

# BYZANTINA XRONIKA

ΤΟΜΟΣ ΠΡΩΤΟΣ

# ВИЗАНТІЙСКІЙ ВРЕМЕННОКЪ

ИЗДАВАЕМЫЙ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЮ

**В. Г. Васильевскаго**

Ординарнаго Академика.

и

**В. Э. Регеля**

Пр.-Доц. Сиб. Университета.

**ТОМЪ I.**

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1894.

КОММИССИОНЕРЪ:

С.-Петербургъ.

К. Л. Риккеръ, Невскій пр. 14.

Leipzig.

C. Ricker, Königsberger Str. 20.

## О значеніи славянскаго перевода хроники Іоанна Малалы для возстановленія и ис- правленія ея греческаго текста.

### ПРЕДИСЛОВІЕ.

Осенью 1889 года, будучи командированъ съ научною цѣлью въ Москву, я занимался здѣсь въ синодальной рукописной библіотекѣ и въ библіотекѣ Главнаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ изученіемъ рукописей, содержащихъ славянскій переводъ греческой хроники Іоанна Малалы.

Отвлеченный другими работами, я не имѣлъ съ тѣхъ поръ возможности подвести итоги собранному матеріалу и только въ статьѣ: «Іоаннъ риторъ» (Учен. Зап. Каз. Унив., 1890 г., кн. 5, стр. 97 — 132) воспользовался имъ для доказательства зависимости отъ Малалы церковнаго историка Евагрія.

Настоящая статья должна служить дополненіемъ къ названной выше и содержать все то, что я могъ сдѣлать по вопросу о значеніи славянскаго перевода для возстановленія и исправленія греческаго текста Малалы. Я далекъ, конечно, отъ мысли, чтобы мною былъ исчерпанъ весь матеріалъ, доставляемый славянскими рукописями по данному вопросу, но сочту свою задачу выполненною, если моя работа возобновитъ интересъ къ памятнику древне-славянской переводной литературы, служащему столь важнымъ пособіемъ къ критикѣ текста греческаго подлинника, значительно искаженнаго въ единственной извѣстной намъ рукописи.

Было бы весьма желательно, чтобы богатый матеріалъ для критики греческаго текста, заключающійся въ славянскомъ переводѣ, до сихъ поръ доступный только въ мѣстахъ храненія рукописей, сталъ общимъ достояніемъ изслѣдователей путемъ его изданія.

Въ первой части своей работы я поставилъ себѣ задачею опредѣлить отношеніе между текстами перевода различныхъ рукописей и

ихъ сравнительную цѣну. Правда, мнѣ пришлось при этомъ ограничиться только тремя рукописями, но и изъ ихъ сличенія достаточно выяснилось, что, взявъ за основной текстъ перевода текстъ одной рукописи, необходимо возстановлять ея пробѣлы и исправлять ея искаженія по другимъ рукописямъ. Изъ трехъ рукописей, которыми я пользовался, каждая имѣетъ въ извѣстной мѣрѣ самостоятельное значеніе.

Во второй части работы я даю сводъ тѣхъ дополненій и исправленій греческаго текста, какія содержитъ славянскій переводъ. Замѣчательно, что весьма многія изъ нихъ находятъ подтвержденіе въ текстахъ позднѣйшихъ лѣтописцевъ, пользовавшихся Малалюю. Въ славянскомъ переводѣ, какъ въ фокусѣ, соединяются лучшія чтенія и болѣе или менѣе значительныя дополненія къ боннскому тексту Малалы, какія можно собрать въ различныхъ греческихъ текстахъ, такъ или иначе проистекающихъ изъ Малалы. Чѣмъ болѣе привлекаемъ мы этихъ текстовъ къ сличенію со славянскимъ переводомъ съ одной стороны и съ греческимъ боннскимъ текстомъ съ другой, тѣмъ болѣе становится для насъ яснымъ, что въ рукахъ славянскаго переводчика находился подлинникъ, редакція коего неизмѣримо превосходила своими достоинствами редакцію, представляемую оксфордской греческой рукописью.

Кромѣ извѣстныхъ позднѣйшихъ хроникъ: Пасхальной, Теофана, Кедрина, я пользовался при сличеніи текстовъ анонимной лѣтописью X в., изданною Крамеромъ во 2-мъ т. *Anecd. Graec. Paris.* (Ἐκλογὴ ἱστορικῶν, p. 166 sqq.), сборниками фрагментовъ Малалы и Иоанна Антиохійскаго Крамера (въ томъ же томѣ *Anecd. gr.*) и С. Müller'a (въ IV т. *Fragm. hist. graec.*), извлеченіями изъ эскуриальской рукописи Малалы Th. Mommsen'a (*Hermes* V. VI) и тускуланскими фрагментами, изданными Mai во второмъ томѣ *Spicilegii romani (Romae. 1839)*.

Но славянскій переводъ даетъ нѣкоторыя такія дополненія, какихъ мы не находимъ ни въ одномъ изъ сохранившихся греческихъ текстовъ. Въ этомъ случаѣ приходится прибѣгать къ обратному переводу, какъ сдѣлалъ Haury для предисловія хроники и нѣкоторыхъ уже напечатанныхъ извлеченій изъ славянскихъ рукописей. Не считая себя достаточно опытнымъ, я предпочелъ оставлять славянскій текстъ безъ перевода въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ не могъ быть увѣренъ въ правильности своей передачи его на греческій.

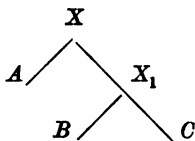
Болѣ всего я старался избѣгнуть весьма возможной ошибки приписать Малалѣ что нибудь принадлежащее какому-либо изъ другихъ источниковъ, вошедшихъ въ составъ лѣтописныхъ компиляцій, сохраняющихъ намъ переводъ Малалы. Этихъ постороннихъ элементовъ я не касаюсь въ своей работѣ, за исключеніемъ нѣсколькихъ отрывковъ архивской рукописи, которые обнаруживаютъ большое сходство съ текстомъ комментарія Нонна къ Григорію Богослову и которые не были указаны прежними описателями упомянутой рукописи.

## I.

## О ВЗАИМНОМЪ ОТНОШЕНІИ МЕЖДУ ТЕКСТАМИ СЛАВЯНСКАГО ПЕРЕВОДА ВЪ РУКОПИСЯХЪ.

Всѣ извѣстныя лѣтописныя компиляціи, въ составъ коихъ входитъ переводъ Малалы, представляютъ очень позднія копіи его, страдающія многочисленными пробѣлами и другими искаженіями оригинала. Потому мы можемъ разсчитывать приблизиться къ послѣднему лишь до нѣкоторой степени и именно на столько, на сколько ошибки и пропуски одной рукописи избѣгнуты редакторомъ или переписчикомъ другой.

Сравнительное изученіе славянскихъ текстовъ, въ ихъ отношеніи къ греческому подлиннику, дало намъ возможность установить между тремя славянскими рукописями, которыя были въ нашемъ распоряженіи, зависимость, выражающуюся въ слѣдующей схемѣ:



Тексты перевода Малалы всѣхъ трехъ рукописей происходятъ изъ нѣкоторой общей редакціи  $X$ , но архивская рукопись —  $A$  ближе къ ней, а нѣкоторыя сходныя черты, удаляющія отъ нея синодальные списки: № 280 —  $B$  и № 86 —  $C$ , заставляютъ предполагать для этихъ двухъ списковъ особую общую редакцію текста перевода —  $X_1$ <sup>1)</sup>.

1) Описаніе арх. рукописи, срв. у кн. Оболенскаго во Временникъ Импер. Общ. Ист. и Др. Росс., кн. IX, у ак. И. И. Срезневскаго въ Запискахъ Импер. Акад. Наукъ. Т. 34, архимандрита Леонида, Русск. Вѣстникъ. 1889, апрѣль; синодальныхъ списковъ — у А. Н. Попова, Обзоръ хроногр. русск. ред. Выпускъ I.

Представляемъ теперь основанія принятой нами генеалогіи рукописей:

I. Происхожденіе текстовъ всѣхъ трехъ рукописей изъ общей редакціи перевода явствуетъ прежде всего изъ ихъ дословнаго сходства, нарушаемаго лишь неизбежными въ исторіи всякаго текста разночтеніями.

II. Общая редакція обнаруживается въ частности въ одинаковыхъ сокращеніяхъ и пробѣлахъ сравнительно съ греческимъ подлинникомъ.

Въ болѣе значительной части перевода, общей всѣмъ тремъ рукописямъ —, Mal. p. 196, 11 — p. 257, 21, срв. арх. сп., лл. 342 — 400, синод. № 280, л. 152 обор. — 177 обор., синод. № 86, лл. 166 — 209, находимъ слѣдующіе пропуски:

Mal. p. 196, 14—15 Αἰγυπτίων — κράτει, 17—18 τοῦ υἱοῦ Λάγου, p. 197, 3 Πτολεμαῖος, 13 Ἰμπεράτορος, p. 198, 21 πάσης καί, p. 199, 16—200, 18 τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, p. 200, 20 κτίσας εὐθείως — 201, 3 θυσίαν, p. 201, 5 καί ποιήσας — 10 τῆς Κιλικίας.

Сокращенный текстъ p. 200—201 во всѣхъ трехъ спискахъ читается такъ:

сзда же на антиωхию въ има с̄на своего антиωха и прирокомъ сотира. разоривъ антигонію до ѡснованна принесь все потребіе ѡ него по водѣ. градъ же росъ сътворенъ бѣ ѡ килика с̄на агинорова<sup>1)</sup>.

Mal. p. 202, 2—3 καί τελευτᾶ — πόλεως ρ', 5—7 οὐστυνας — τῷ ἀετῷ, 15 — 21 ἐποίησε δὲ ὁ αὐτός — ἅμα αὐτῷ, p. 203, 2 κατὰ τὸ ἔθος, 2—10 καί αἰτησάμενος — εἰς τύχην τῆς αὐτῆς πόλεως, 13 καί τειχίσας — Σέλευκος, 14—16 θυσίαν — τὸ ὄνομα τοῦτο, 17—20 ἐποίησε δὲ — τὰ τεῖχη, p. 204, 1 ὡς ἔδοξεν αὐτῷ ὁ Σέλευκος, 10 — 11 πλησίον — κυπαρίσσους, 12 — 13 τοῦ τελεστοῦ — αὐτήν, 13 πόλιν, 21 Στρατονίχην.

Сокращенный текстъ p. 204, 9 sqq. по арх. списку читается такъ:

тои же селеоукось и во ираклидѣ нынѣ же нарицаемемъ дафнъ. насади купарись ѡ ираклиа ираклидоу. тои же градъ вне оу доубравы възданъ оу храма афины.

1) Этотъ текстъ архивскаго списка исправляется синодальнымъ № 280: антиωхию, и опущ. Вообще же текстъ архивскаго списка болѣе исправенъ, такъ какъ восходятъ къ болѣе старой редакціи, нежели синодальные списки.

Mal. p. 205, 14 Ἀντίοχος — Ἐπιφανής, 15 τῇ μεγάλῃ, 21 — 22 Ἐπιφανίαν πόλιν — ἐπὶ τὸ ὄρος, 23 ὁ Ἐπιφανής, p. 206, 19 καὶ πολιορκήσας — 21 καὶ τοὺς Μακκαβαῖς, p. 207, 1 καὶ Ἀθηναῖς, p. 208, 1 τῷ καὶ φεβρουαρίῳ, 2 — 4 μετὰ δὲ τὸ πληρωθῆναι — καὶ βελτίων ἐγένετο, 22 Μάγνος — ὁ Μακεδών.

По арх. сп. p. 208, 22 sqq. читается такъ: по сихъ же бысть оупаτὴ иже оуби на сѣчи ἱρα макидонска именемъ прѣса (л. 349 нач.). p. 209, 15 — 18 по арх. сп.: великаго скипиωνα иже еще соуццю аннивалѣ авриккию погоуби, пожегъ и градъ картагенъ.

p. 216, 7 Ἰουλίου, 15 ἐν Ἀντιοχείᾳ — καὶ ἀσύλω, 17 Ἰούλιος Γάιος, p. 217, 2 — 3 καὶ μονομάχιον καί, p. 218, 10 Πρωτέως, 13 καὶ ἀλόγων, p. 219, 20 ἐκ τῆς συγκλήτου — Μάρκον, p. 220, 1 ναυμαχίας, 13 κρύφα δηχθεῖσα, 21 Ὀκταβιανός, 22 τῷ στρατηγῷ καί, p. 221, 7 Ὀκταβιανός, 21 καὶ τῆς Ἀσιανῆς, p. 222, 18 — 20 τὸ νυνὶ λεγόμενον — Ἀγριππιτῶν, p. 224, 1 — 3 Παλαιστίνης — Καισάρειαν<sup>1)</sup>, p. 226, 7 α', 10 παρθένον καί, Μαρίαν, p. 227, 11 ἔτη βφλγ' — Φαλέκ, p. 228, 6 καὶ θεός — ἐμφέρεται, 13 ὡς προεῖπεν ἡ γραφή, 16 ὁ δεσπότης ἡμῶν Ἰησοῦς ὁ Χριστός, 19 σοφοί, θεοφιλέστατος χρονογράφος, 20 ὁ γενόμενος ἐπίσκοπος Καισαρείας Παλαιστίνης, p. 229, 1 ὄλων, καὶ κύριον Ἰησοῦν, 4 Ἰησοῦς, p. 230, 10 καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ, 14 ἐν ὑπατείᾳ Οὐίνδικίου καὶ Οὐαλερίου, 16 αὐτόν, p. 231, 1 τῆς τοῦ λιμίτου, 7 καθὼς ἡ θεία λέγει γραφή<sup>2)</sup> — 8<sup>3)</sup>, p. 232, 6 ὁ σοφός, 11 καὶ Σεκτικιανοῦ, p. 232, 16 — 234, 9, p. 234, 15 κεῖται — 18 βασιλεύς, 22 ἔκτισε δὲ — 235, 8 ἐξέθετο, 10 εὐρηκώς — 236, 2, 10 τῆς Παλαιστίνης<sup>4)</sup>, p. 237, 4 οἰκοῦσα — Βερονίκη, 16 εἰς ἰατρούς, p. 238, 4

1) Въ синод. № 86 переводъ Малалы на л. 168 доведенъ до Mal. p. 226, в. Затѣмъ, послѣ постороннихъ вставокъ, на л. 175 встрѣчаемъ отрывокъ Малалы p. 229, 18—19 εἰς τ. Ἰουδαίαν χώραν. Далѣе, послѣ нѣкоторой посторонней вставки, на лл. 176—177 находимъ отрывокъ — p. 229, 19 ἐκέλευσεν — p. 231, 2, а на л. 181 обор. — Mal. p. 231, 9—11 Наконецъ съ л. 182 начинается опять послѣдовательный переводъ Малалы съ p. 231, 12.

Такимъ образомъ, въ предѣлахъ — Mal. p. 226—231 всѣ послѣдующія замѣтки пропусковъ перевода относятся только къ спискамъ архивскому и синодальному № 280.

2) Въ синод. № 280 это — послѣдняя фраза, въ архивск. и синод. № 86 она опущена.

3) Что, кромѣ указанныхъ въ предпослѣднемъ примѣчаніи отрывковъ, все остальное содержаніе № 86-го на лл. 168—182, проистекаетъ не изъ Малалы, достаточно доказываетъ фактъ полного сходства съ боннскимъ текстомъ, pp. 226 — 231, малал. текста синод. № 280 и арх.

4) p. 236, 12 καὶ ἀπέτεμεν — 14 χώρας въ арх. сп. замѣнено болѣе подробнымъ изложеніемъ Іосифа Флавія. Въ синод. № 86 p. 236, 12 καὶ ἀπέτεμεν — p. 237, 1 ὁ αὐτός βασιλεὺς вытѣснено болѣе подробнымъ евангельскимъ разсказомъ (л. 184 обор. — л. 185).

λόγω, p. 239, 8 ἡ αὐτή — αἰμόρρους, 10 ἐκ χαλκοῦ θερμηλάτου, p. 240, 4 въ арх., синод. № 280 περί που<sup>1)</sup>, 21 ἕκτη τῆς ἡμέρας, p. 241, 1 ὁ δὲ κύριος, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, 2 ὥρα ἦν ὡς θ', 18 ἐπὶ τῆς γῆς, 19 ὁ κύριος — Χριστός, p. 242, 21 οἱ χρονογράφοι, p. 243, 18 τοῦτο τὸ μετὰ τ. Μακεδόνας, p. 243, 18 — 244, 14.

p. 243, 17 — 18 по синод. сп. читается такъ: и посла црѣ създа е.

p. 244, 17 ἄχρι τῆς βασιλείας αὐτοῦ, p. 246, 8 ἔκτισε δὲ καὶ Βρεττανίαν πόλιν, 13 ἐσεῖσθη — 16 Κλαύδιος, p. 246, 28 — 247, 1 μεγάλης πόλεως τ. Συρίας, p. 247, 20 ὁ Ἑβραίων φιλόσοφος, 21 εἰρηκῶς καὶ τεῦτο, p. 248, 4 Ἰουδαίοις — 6 ὥστε, 20 ἐπιτελεῖσθαι, p. 249, 1 καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς — 22.

p. 248, 5 — 6, 20 sqq. въ арх. спискѣ читается такъ (л. 347): Въ прѣво его клавдиa антиωχιστiи соури патъ на година. просиша празновати коуклами дѣтскими. на столпъ лажениемъ. браниемъ оутеканиемъ конскимъ. сѣчевнымъ и преспѣваниемъ<sup>2)</sup>.

p. 250, 5 πᾶσα, 16 εὐμορφος — ἀπλόδριξ, 21 ἀναγάγει, p. 251, 1 τῶν αὐτοματιστῶν, 7 διὰ Μάξιμον, 21 καὶ γενέσθαι — 22 χριστιανόν, p. 252, 3 ὁ ἀπὸ φιλοσόφων, 6 μάγος, 25 πρώην, p. 254, 2 τοῦ Πέτρου — ἀλλήλων, 12 καὶ ἐπηρώτησε — 13 ὁ Χριστός, p. 255, 7 καὶ ἀπεδόθη — 9 ζῆσαι, p. 256, 10 ἦτοι πατριάρχην, 12 ἅγιος, 15 καὶ Καπίτωνος, 22 πεμφθει, p. 257, 5 ἐτι περιῶν τῇ ἡλικίᾳ.

Разсматривая всѣ эти пропуски и сокращения, мы увидимъ, что одни изъ нихъ, какъ не нарушающіе смысла текста, можно приписать еще первоначальному переводчику, который могъ намѣренно сокращать текстъ и то опускалъ цѣлыя отрывки, то отдѣльныя слова подлинника, другіе вѣроятно же считать за искаженіе текста переписчиками еще въ той редакціи, къ которой возводятся тексты всѣхъ трехъ рукописей.

Сюда мы относимъ пропуски ἐξ ὁμοιοτελεύτου и другіе подобныя пробѣлы, нарушающіе смыслъ. Напр., p. 202, 2 sq., p. 204, 10 sqq., p. 209, 16 sqq., p. 216, p. 221, 21, p. 224, 1 — 3 и проч.

III. Сходство нѣкоторыхъ составныхъ элементовъ, съ коими свя-

1) Въ синод. № 86 Мал. p. 240, 3 — 242, 6 вытѣснено евангельскимъ текстомъ; совпаденія съ текстомъ Малалы p. 241, 21 — 23 (л. 189 обор.) и p. 242, 3 — 6 (л. 190 обор.), вѣроятно, объясняются общностью источника. На л. 191 читаемъ: сiи же иρωδ въ мзъ въпаде болѣвши емоу ѣць и оубиенъ бысть въ полатѣ своен и пω осми ѣцехъ съвѣдоущи женѣ его сiе (cf. p. 239, 18 — 240, 1). Стѣльствовахоу же въ iуден странѣ анна и канафа пω м.-тихъ лѣтєхъ вшествиа (p. 212, 7 sqq.). Фразу p. 240, 3 καθώς — συνεγράψατο въ № 86 находимъ послѣ p. 239, 17 (л. 186).

2) Изъ разночтеній синод. сп. № 280 отмѣтимъ. πατοπγρηναгодына.

занъ переводъ Малалы въ разсматриваемыхъ нами лѣтописныхъ компиляціяхъ, поддерживаеъ вышеуказанные признаки общей редакціи и заставляеъ предполагать, что еще въ этой общей редакціи переводъ Малалы былъ соединенъ съ извлеченіями изъ другихъ источниковъ.

Переходимъ теперь къ доказательству независимости текстовъ синодальныхъ списковъ отъ архивскаго и наоборотъ.

Прежде всего укажемъ тѣ мѣста, гдѣ текстъ архивскаго списка восполняетъ пробѣлы синодальныхъ и, наоборотъ, синодальные составляютъ пропуски архивскаго.

I. Текстъ архивскаго списка восполняетъ пробѣлы синодальныхъ:

Mal. p. 208, 14 sqq., арх. сп., л. 347, л. 348 обор., синод. 280, л. 158 (86, л. 157).

... τοῦ Διονίσκου τοῦ λεπτοῦ τοῦ πατρὸς Κλεοπάτρας καὶ Ἀντιοχίδος. Ἐν δὲ τοῖς χρόνοις τῆς βασιλείας τῶν πρὸ Ἀντιόχου τοῦ Διονίσκου τοῦ προεξημένου ἐτυράνησε Ῥωμαίους.

Арх. сп. . . . диониса прокаженного ѿца клеопатры и антиоха. л. 348 обор. (послѣ вставки изъ посторонняго источника). В лѣта же прѣреченнаго антиоха диониса вѣста на рѣмы. . . .

Синод. дионикомъ предреченнымъ вѣстаа рѣмыи прѣ. Слѣдовательно здѣсь пропускъ ἐξ ὁμοιοτελείτου.

Mal. p. 210, 22, арх. сп., л. 349: злата четыре таланта и сребра такожде до живота своего, въ синод. опущено: καὶ ἀργύρου.

р. 211, 21 ωбрѣте весь и сѣтвори град (арх.), синод. опускаютъ: καὶ ἐποίησε πόλιν.

р. 212, 9, 20 ὁ Διονίσκος, опущенное въ синодальныхъ спискахъ, находимъ въ архивскомъ.

р. 217, 17 μικρός переведено въ архивскомъ, но опущено въ синодальныхъ.

р. 227, 3, арх. прежде ωсми каландъ, въ синод. число опущено.

р. 239, 16, арх. сп., л. 388: всѣхъ црѣвоавши<sup>2</sup> въ іудѣистей странѣ, синод. 280, л. 168, 86, л. 186 обор.: всѣхъ въ иудѣистѣи странѣ.

р. 240, 10, арх.: и абие жена его прокла, въ синод. τοῦ αὐτοῦ — Πρόχλα опущено.

15 арх. сп. лоунѣ имоущи дѣи днь, въ синод. τῆς σελήνης — ιδ' опущено.

р. 246, 6 въ синод. опущено: εὐογκος, γλαυκὸφθαλμος, 7 μάκροφισ, но срв. текстъ арх. сп. у Оболенскаго, стр. LIII.



р. 252, 19 арх. сп. сохраняет опущенное синодальнымъ: Симонъ влѣховъ иде к нему инде живаше.

II. Синодальные списки восполняютъ пробѣлы архивскаго:

Mal. p. 208, 17 sq., арх. сп., л. 347 поурось и Ѡ ипира примь проречение такоже оумираеть. Синод. 280, л. 158 поурось Ѡ ипира примь проречение такоже Ѡ жены оумираеть.

Mal. p. 229, 18 κατάσκοποι μάγοι ἀπό Περσίδος εἰσηλθόν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν καὶ ἐκέλευσεν αὐτοὺς συσχεθῆναι. ἦλθον γὰρ ἀπὸ τῆς Περσίδος μάγοι, γνόντες, ὡς μυστικοί, διὰ τοῦ φανέντος ἀστέρος τοῦ μηνύσαντος εἰς τὴν ἀνατολὴν τὴν τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ ἐνανθρώπησιν.

Синод. 280, л. 165 обор. прелагатыи влѣсви Ѡ прѣсь влѣзлѣ соуть въ прѣскыа земла въ иудѣискоюу страну и повелѣ ѡти а. приидоша же бо Ѡ прѣсь влѣсви разѡмѣвше такоже извѣщеніе приимше и проч.

Арх. сп., л. 365 обор. прелагатыи влѣсви Ѡ прѣсь и влѣзли соуть въ иудѣискоюу страну приидоша Ѡ прѣсь влѣсви. разоумѣвше такоже извѣщеніе приимше.

Mal. p. 236, 16 . . . . διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ὅτι ἐλεγεν αὐτῷ ὁ Ἰωάννης. Οὐκ ἔξεστὶ σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου, καθὼς ἐν ταῖς θείαις ἐμφέρεται γραφαῖς ταῦτα. καὶ λυπούμενος διὰ τὸν Ἰωάννην κτλ.

Синод. 280, л. 167. . . . иродяды ради жены филиппа брата его. глше бо емъ иуаннѣ. не достоитъ ти еа имѣти . . . . такоже въ бжтвннх пишется книга<sup>2</sup> и жала си и проч.

Въ архивскомъ спискѣ послѣ словъ: въ вопатию флакона и рѣфона (л. 387 обор.) дальнѣйшій малаловскій текстъ, послѣ обычнаго здѣсь заглавія (Како вереникъа испроси оурода и проч.), читается такъ: сии же ирѡ прѣ вторыи по филиппе жела си по иуаннѣ и проч.

Mal. p. 237, 11—12 δικαιοσύνη καὶ φιланθρωπία καὶ αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρετῶν πασῶν περιστέφουσι τὴν ὑμετέραν θείαν κορυφὴν.

Синод. 280, л. 167; 86, л. 185: правда и члколюбие на добродѣлнне хранатъ вашѣ бжтвеннѡглавк.

Арх. сп. правда члколюбиа хранатъ вашю бжтвенноюу главу.

Mal. p. 257, 7 εὐπώγων, ὑπογελῶντα ἔχων τὸν χαρακτῆρα, φρόνιμος, ἠθικός, εὐόμιλος, γλυκύς, ὑπὸ πνεύματος ἀγίου ἐνθουσιάζομενος καὶ ἰώμενος.

Синод. 280, л. 174 добробрадъ осклабленомъ лицемъ моудръ добрѣрѣчивъ сладко Ѡ сѣто дха бесѣдоуга и исцѣлага.

Менѣе полный переводъ арх. списка срв. у Оболенскаго, стр. LIV.

Независимость текста перевода Малалы архивскаго списка отъ общей редакціи синодальныхъ проявляется далѣе въ отсутствіи въ немъ повтореній, ошибкою переписчиковъ вошедшихъ въ текстъ этихъ послѣднихъ.

Mal. p. 209, 7—8, срв. № 280, л. 158 обор., № 86, л. 157 обор.

№ 280 и № 86 одинаково повторяютъ, послѣ: λῦκωσς паулось, фразу: сего \* палефата поминаетъ того же прѣсеа. Въ арх. сп., л. 349 этого повторенія нѣтъ: сеже и палефата поминаетъ того же прѣсеа кораблеборца. сѣкииса оуби лоукиωγъ (sic) паулоωσς дроутыи оупать роумескъ.

Mal. p. 222, в sqq., срв. № 280, л. 163, № 86, л. 165.

Послѣ: μετὰ βοηθείας πολλῆς, съ многою силою, въ синодальныхъ спискахъ читаемъ: № 280. и фѣиѣю (№ 86 и фиию) пакатианнѣ (№ 86 пакатианю) тоаже епархиа бывшѣ покорнѣ роумомъ (№ 86 римомъ) сѣтвори. пославъ пакатиана (№ 86 капатиана) стратига своего ссилою и фрѣию (№ 86 и фроугию) капатианию (№ 86 и капатанию) тоа же епархиа бывшѣ (№ 86 продолжаетъ: и лоуканию же сѣтвори подроумы предержимоу) покорнѣ рѣмомъ створи посла пакатиана стратига своего ссилою. и лѣканию же сѣтвори и проч. Въ архивскомъ спискѣ (л. 363) нѣтъ и этого повторенія: и фроуию пакатианию тоаже епархиа бывшю покорноу роумомъ сѣтвори. пославъ покатиана стратига своего съ силою своею. и лоуканию же сѣтвори пѣ рѣмы.

Въ арх. спискѣ замѣчаются свои повторенія, но, если не ошибаемся, только отдѣльныхъ словъ, напр., Mal. p. 228, 9, л. 364 обор. гласу моисеа полавина Глетса гласѣ лѣта, Mal. p. 242, 3, л. 391, црѣвоюющему сему въ іоудѣи сему понтескому пилатоу.

Наконецъ, отличіе текста архивскаго списка отъ текста общей редакціи синодальныхъ обнаруживается въ разночтеніяхъ. Приведемъ примѣры: 1) бблшей правильности текста архивскаго списка и 2) бблшей правильности текста общей редакціи синодальныхъ.

1) Mal. p. 199 въ синодальныхъ спискахъ находимъ слѣдующія варіаціи названія Παλαιὰ πόλις: 3, палеапались, 8 в малеаполь, 10 палешполь, въ арх. сп. вездѣ правильно; p. 198, 13 въ обоихъ синодальныхъ — лаодию, но ниже правильно — лаудикию, въ арх. вездѣ правильно; p. 214, 6, № 280, л. 160 съ номпиемъ (sic) магномъ и красенъ, № 86 съ помпиемъ магномъ и красенъ, арх. сп., л. 353 обор. съ помпиемъ магномъ и крассомъ; p. 218, 4 въ синод. № 280, л. 161

обор. и № 86 левда, арх. сп. левнида, при греч. Λέτιδον; р. 220, 12 ἐρπετά въ синодальныхъ: грады (вм. гады), въ арх. правильно; р. 237, 16 ἐκ παιδόθεν, въ синодальныхъ: Ѡ дѣства, въ арх. правильно: Ѡ дѣства; р. 245, 1—2 синодальные: оуслышавъ влестини иероуось, арх., л. 393 обор. оуслышавъ въ влестини иероуось.

2) Mal. р. 207, 20 пръвое емоу повелѣние при мокидонѣхъ до пръвыхъ основанія града (арх. сп., л. 346 обор.), синод., л. 158 (№ 280) пръвое мѣчение . . . при макидонѣхъ (въ греч. было: τὸ πρῶτον αὐτῆς πάθος, въ боннск. т. опущенное); Mal. р. 209, 8, 10, арх. лоукиѡгъ, амевалъ, въ синод. правильно; р. 231, 10, арх. сп. въ во-валию, синод. правильно; р. 201, 13 Ἀθηναίου, арх. анигеа, синод. правильно.

#### Архивскій списокъ и синод. № 280.

Въ синодальномъ списокѣ № 86 первой части эллинскаго хронографа и вмѣстѣ съ тѣмъ первой части хроники Малалы до Александрии не сохранилось. Потому для всей этой части перевода Малалы мы будемъ пользоваться лишь архивскимъ спискомъ и синодальнымъ № 280<sup>1)</sup>.

Не касаясь здѣсь первой книги хроники и начала второй книги, не сохранившихся въ оксфордской рукописи, рассмотримъ болѣе значительную, общую для обоихъ списковъ, въ предѣлахъ до Александрии, часть перевода — Mal. р. 152, 9 — р. 189, 13, арх., лл. 299—310, синод., лл. 71 — 84.

Списки взаимно восполняютъ одинъ другой въ слѣдующихъ мѣстахъ:

Mal. р. 153, 11 φόρους въ синод. опущено, въ арх. сохранено.

Mal. р. 154, 19 Ὁ δὲ Κροῖσος, βασιλεὺς Λυδῶν, ἐπιλεξάμενός τινας ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ ἀνθρώπων πιστούς, καὶ δούς αὐτοῖς δῶρα εὐτελῆ καὶ ἕτερα δῶρα βασιλικά, ἀποστέλλει εἰς Δελφοὺς εἰς τὸ μαντεῖον, εἰρηκῶς αὐτοῖς ὅτι Ἀλλάξατε τὸ σχῆμα ὑμῶν καὶ φορέσατε Αἰγύπτιον σχῆμα, καὶ	Синод. 280, л. 72: крѡсъ же црь людескъ избра Ѡ своихъ извѣсти моужа. давыи имъ хоуды дары ины дары црьскы посла делфы в коумирницу бесѣдова к нимъ си. премѣните ризы ваша и ѡбличитеса в ризы егѣпетскы идете в коумирницу и въздадите малыа
--	--

1) По словамъ А. Н. Попова (Обзоръ хрон. Вып. I, стр. 72 сл.), начало той редакціи, продолженіемъ коей служить синод. № 86, представляетъ № 1 Кирилло-Бѣлозерск. монастыря, нынѣ Пете рб. Духовн. Академіи. Къ сожалѣнію, эту рукопись мы не имѣли случая воспользоваться.

ἀνελθόντες εἰς τὸ μαντεῖον ἐπίδοτε τὰ εὐτελεῖ δῶρα τῷ ἱερεῖ, λέγοντες αὐτῷ ὅτι Αἰγύπτιοι ἐσμεν, καὶ ἤλθομεν ἐπερωτῆσαι τὴν Πυθίαν, καὶ ἐκ τοῦ μήκους τῆς ὁδοῦ ἐληθαργήσαμεν διὰ τί ἤλθομεν ἐπερωτῆσαι ἢ αἰτήσαι· ἀλλ' εὖζαι καὶ ἐπερώτησον τὴν θεάν διὰ τί ἤλθομεν. καὶ εἰ μὲν εἴπη ὑμῖν διὰ τί ἤλθετε, δότε καὶ τὰ βασιλικὰ δῶρα καὶ εἶπατε τῷ ἱερεῖ μαθεῖν εἰ νικῶ τὸν βασιλέα Περσῶν τὸν Κύρον. οἱ δὲ λαβόντες τὰ δῶρα ἀπήλθον εἰς Δελφοὺς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἔδωκαν τὰ δῶρα τὰ εὐτελεῖ, καὶ εἶπον ἑαυτοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὅτι Ἐληθαργήσαμεν διὸ ἤλθομεν κτλ.

сия дары жрьцѣ глѣщѣ емоу егвптаны есмь приидохоми въпрашати пѣфиа и ѿ пѣти долга забыхоми что приносити приидохоми. и что въпрошати но молиса и въпроси богына по что приидохоми и аще да повѣсте вы волхвованіе по что боудете пришли. владите тогда и ѿ мене цѣрскыа дары ихъ шлите жрьцоу и оупроси. аще побѣждоу цѣра прьскаго коура. ти приимше дары идоша в делфы в кѣмирникъ и вдаша дары малыа, глѣще. егвптаны есмы и забыхоми. что ны бѣ просити но въпрашаше поуфий по что приидохоми.

О дополненіи къ греческому тексту боннскаго Малалы, доставляемому славянскимъ переводомъ, скажемъ въ своемъ мѣстѣ. Въ архивскомъ спискѣ находимъ пробѣлы. Арх. сп., л. 301: посла деделѣфлы въ коумирницю и владите малыа сия дары жрьцоу глѣщю емоу египтане есмо и придоша нешто въпрошати. но молиса и въпроси нынѣ богына и аще да повѣсте вы влѣхвованіе да боудете пришли владите мк тогда цѣрскыа дары и проч. согласно синод.

Но ниже архивскій списокъ въ свою очередь полнѣе. Послѣ: διὸ ἤλθομεν въ синод. непосредственно слѣдуетъ: слышавше и вчюдиса, въ арх. списокѣ: слышавше жрець весь въсчюдиса.

Въ дальнѣйшемъ отмѣтимъ различіе:

13 — 14, арх. сп. роугалса мыслить съкроушати крѣсось и сего лоудѣ, синод. роугалса мыслить искоушати коурсъ цѣр иоудейскъ.

р. 158, 2 архивскій списокъ восполняетъ опущенныя въ синодальномъ слова греческаго текста: ἀνδρες καὶ γυναῖκες καὶ παῖδια.

р. 158, 12 περὶ οὗ πολέμου Κύρου καὶ τῶν Σαμίων ὁ σοφώτατος Πυθαγόρας ὁ Σάμιος συνεγράφατο· ὅστις καὶ εἶπεν αὐτὸν Κύρον τεθνᾶναι εἰς τὸν πόλεμον. ταῦτα δὲ πάντα καὶ ὁ σοφὸς Ἀφρικανὸς ἐχρονογράφησεν.

№ 280, л. 73 обор. ω неи жерати коурови и самнисцѣ прѣмрыи пифагора пишеть самийскѣ иже рече. оумрша и тѣ в сѣчи сиже вса прѣмрыи африканъ гронографъ списа.

Арх. сп. (л. 302). ω неи же рати коуровѣ. и самисцѣ преоудрыи африканъ хронографъ списа.

р. 159, 14 sqq. въ арх. списокѣ текстъ испорченъ, и синодальный даетъ болѣе исправный и полный.

καὶ ἐμηχανήσατο κατὰ τοῦ ἐξάρχου Περσῶν Ὀλοφέρνου, προσποιητῆ οὔσα ὡς τὸ ἔθνος, φησί, τῶν Ἰουδαίων θέλουσα προδοῦναι. καὶ παρεγένετο πρὸς αὐτὸν κρυπτομένη· καὶ ἑωρακῶς αὐτῆς τὴν εὐμορφίαν ὁ Ὀλοφέρνης, εἰς ἔρωτα αὐτῆς ἐπέπεσε.

№ 280, л. 73 обор. оумысли на ѡлферина прьскаго творащи предати емоу ѡззыкъ еврьискъ прииде къ ѡлѣфѣрному ѡтаи и възрѣвъ ѡлѣфернь доброту еа похотью оупадеса на ню.

Арх. сп., л. 302 обор. оумысли на ѡлоферскаго творащиса предати емѣ азъ (sic) еврьискъ и преиде къ ѡфѣренъ доброту еа похотию оупадеса на ню.

р. 162, 1 арх. сп. по арѣтаксерьксини же цѣрствова асоухъ инии и проч. Слова: цѣрствова асоухъ (чит. цѣрствова в асоурихъ) опущены въ синод. сп.

р. 164, 5, арх. сп., и въсхотѣ еа (синод. оунота нѣкто) именемъ ахиѡωсъ.

р. 169, 12 καὶ Φειδίας, въ арх. опущено (срв. л. 306 обор.), въ синод., л. 77: и ливасъ.

р. 172, 15 λέγων Ἐχελεύσαμεν καὶ ἐδεσπίσαμεν, ὅπερ ἔθος κατέσχευ ἐξ ἐκείνου παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν ἕως τοῦ παρόντος, τὸ λέγειν Ἐχελεύσαμεν καὶ ἐδεσπίσαμεν.

Арх., л. 307 Глѣши оуставлаа повелѣхомъ или оуставихомъ по немоуже ѡбычаю цѣрь и доселѣ Глѣшетъ повелѣхомъ и оуставихомъ. Ѡтолѣ и въ грады и проч.

Синод., л. 78: Глѣше оуставлаа повелѣхомъ ли въставихомъ. Ѡтолѣ грады и проч. Здѣсь, очевидно, пропускъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου.

р. 172, 23 въ синод. сп. опущено πρῶτον, сохраненное въ архивскомъ.

р. 173, 21 καὶ πάλιν εἰ ἦνεγκεν ὁ κληρὸς τῷ Οἰνομάῳ φορῆσαι τὸ τῆς Δημήτρας σχῆμα, ἐφόρει τὸ χλοῶδες σχῆμα, καὶ ὁ ἀνταγωνιστῆς αὐτοῦ ἐφόρει τὸ σχῆμα τοῦ Ποσειδῶνος, ὃ ἐστὶ τῶν ὑδάτων τὸ κυανόν, καὶ ὁ ἠττώμενος ἐφρονέετο.

Арх., л. 307 обор. и паки паде жребии иоуномаю ѡблещиса въ диѡмитринъ ѡбразъ, ѡблечеса въ зеленоу котыгоу и играианъ ѡблечеса въ посидонъ ѡбразъ въ синь еже есть вода и оуставъ оубиень бываше.

Синод., л. 78 обор. и паки паде жребии оуномаю и ωбличеса въ дмитринъ ωбразъ и ωблечеса въ посидонъ ωбразъ еже е<sup>α</sup> вода и въставъ оубываше<sup>1)</sup>.

Изъ разночтеній къ выписаннымъ отрывкамъ добавимъ: Mal. p. 153, 13, синод. вмѣсто солонъ чит. соломонъ, въ арх. правильно; наоб. Mal. p. 161, 9 въ арх. иродъ, въ синод. правильно; Mal. p. 157, 19 арх. полиωсъ, синод. правильно — полжвиω<sup>ο</sup> и далѣе въ арх. ардатосъ повѣстосписатель, въ синод. правильно, p. 162, 20 синод. поугвии, арх. правильно поугмалии, p. 169, 12 синод. и ливась испорчено изъ Φειδίας, въ арх. опущено.

### Синодалные списки № 280 и № 86.

Признаки близости между текстами перевода Малалы синодалныхъ рукописей уже указаны нами выше для части перевода общей съ архивскимъ спискомъ. Это родство обѣихъ рукописей замѣтно, какъ во всемъ прочемъ текстѣ Малалы, такъ и въ составѣ лѣтописныхъ компиляцій, въ которомъ архивскій списокъ рѣзко отличается отъ нихъ.

Тѣмъ не менѣе и № 86 въ нѣкоторыхъ подробностяхъ обнаруживаетъ независимость отъ синодалнаго № 280 въ своемъ текстѣ Малалы.

Mal. p. 215, 18 sqq. текстъ № 86 расходится съ № 280-мъ и сближается съ архивскимъ.

... ἀπὸ τῆς συγκλήτου Ῥώμης  
τετραρχίας βασιλείας. Ἐν τοῖς αὐ-  
τοῖς οὖν χρόνοις Λίβιος ὁ σοφὸς  
Ῥωμαίων ὑπῆρχεν ἱστορικός, ὃς ἐξέ-  
θετο πολλὰ περὶ Ῥωμαίων.

Арх., л. 353 обор. .... Ὡ богаръ  
роумескъ четверовластца ꙗѣра. Въ  
та же лѣта лоувеωсъ преоудрый  
бѣ роумскы историкъ иже списа  
много ω роумѣ.

1) Замѣтимъ еще, что сохраняющаяся въ синод. сп. фраза p. 156, 7—8, καὶ μα-  
θῶν — ὑπὸ τῶν θηρίων, замѣнена въ арх. сп., л. 301, вставкою изъ прор. Даниила; и  
вслѣдствіе подобной же вставки изъ Ездры Mal. p. 160, 10 — 161, 4 имѣемъ только въ  
синод. списокѣ. — Другіе пропуски въ указанныхъ предѣлахъ хроники Малалы при-  
надлежатъ еще общей редакціи, такъ какъ они повторяются въ обоихъ спискахъ. Та-  
ковы: p. 156, 2 ἀπενεγκέν, p. 157, 7 καὶ ὀπλισάμενος παρετάξατο τῷ Κροίσῳ, p. 159, 12 καὶ  
ἐπολιόρκει τὴν Ἱερουσαλήμ, p. 158, 17 πολλοί, 21 τὰ πάντα εἰς αὐτόν, p. 159, 2 ὁ Σάμιος, 15  
φησί, p. 160, 3—4 ἐπάνω τοῦ τείχους, πρὸ αὐτοῦ, въ сохранившемся лишь въ синод. сп.  
отрывкѣ: p. 160, 19—21 καὶ βελτίω — 21 ὑπὸ τινῶν τ. σ., p. 161, 8 въ обоихъ спискахъ  
опущены слова: καὶ λοιπὸν — χγ', p. 162, 5 Τήλεφος, 14 Ῥωμ. π. συνεγρ., 16 μικρᾶς, 17 πα-  
ράλου, 19 τινά, p. 163, 18 ζήσασα, p. 165, 1 καὶ εὐθέως ὁ Ἡρακλῆς, 16 τὰ νικητήρια, p. 166, 2  
ὀργισθεῖς, 4 δράμα, p. 167, 2—3 παραχωρήσας — βασιλείαν, 10—11 ὅπως — τῷ Αἰνεῖα, 8  
αὐτῷ — χειμῶνα, p. 171, 8 ναὸν — χτίσαντες и проч.

Синод. № 86, л. 161: такоже юдеумъ попоустиша поимати болгарь румескъ четверовластьца ꙗра в та лѣта лоувеѡ премъры. румескъ историкъ иже списа многа ѡ румехъ.

Синод. № 280, л. 160 обор. Ѡ болгарь рѣмьскъ историкъ иже списа много ѡ рѣме<sup>х</sup>.

Mal. p. 225, 12 sqq., арх., л. 364, синод. № 280, л. 164, № 86, л. 167.

Ἐγένετο βασιλεὺς Ῥωμαίων πρώτος — τροπαιοῦχος σεβαστός κραταιός ἰμπεράτωρ, ὅπερ ἐστὶν αὐτοκράτωρ. καὶ ἐβασίλευσεν ὁ αὐτός Αὐγουστος τὰ πάντα ἔτη νς'. τῇ δὲ θέα ὑπῆρχε κονδοειδής, λεπτός, ἀπλόδιξ, εὐόφθαλμος, εὐρινος.

Арх. бысть же ꙗръ пръвыи единъ роумомъ—побѣдникъ. чѣныи дръжавныи филиксъ. оуперъ. а.-торъ еже есть самодръжець. и црѣтова сии авгоусть всѣхъ лѣтъ ѱ и два. възрастомъ же бѣ низокъ и тонокъ. просты власы чръны. тонкымъ лицемъ. доброукъ. доброносъ.

№ 86 бысть ꙗръ первыи единъ румомъ—сеи побѣдникъ честныи и державныи филиксъ оупаторъ еже есть самодержець (въ лѣтѣ ДІ и проч.—вставка) бѣже авгоусть тонокъ просты власы. низокъ. чернъ. тонкимъ лицемъ доброуко. добронравъ<sup>1)</sup>). № 280 бы пръвыи ꙗръ. единъ рѣмомъ побѣдникъ чѣныи. и дръжавныи филиксъ. оуператоръ еже еѣ самодръжець. и црѣтова съ авгѣ. всѣхъ лѣтъ ѱ и Ѣ. възрастомъ же бѣ низокъ. тонокъ.

Mal. p. 254, 10 sqq. текстъ синод. № 86 полнѣе и синод. № 280-го и архивскаго.

καὶ ἐπηρώτησε τὸν Σίμωνα ὁ Νέρων λέγων· Σὺ εἶ ὃν λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι Χριστόν; ὁ δὲ εἶπε· Ναί. καὶ ἐπηρώτησε καὶ τὸν Πέτρον ὁ Νέρων λέγων· Ἀκριβῶς οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; ὁ δὲ Πέτρος ἔφη· Οὐκ ἐστὶν αὐτός.

№ 86, л. 203 обор. и въпроси симона ꙗръ неронъ. ты ли еси хс. онъ же реѣ азъ есмь и реѣ петръ нѣсть се хс.

Хотя и текстъ № 86-го представляеть пропускъ сравнительно съ греческимъ, но онъ все же полнѣе синод. № 280-го (л. 173 и въпроси симона неронъ ты ли еси хс и реѣ петръ нѣ се), съ которымъ въ этомъ мѣстѣ сходится и архивскій сп., л. 398.

№ 86-й возстановляеть также пробѣлъ № 280-го въ его текстѣ Mal. p. 333, 14—17, срв. № 86, л. 343 обор., № 280, л. 240.

τὸ δὲ πλῆθος τοῦ στρατοῦ τὸ ἐπὶ  
Κτησιφῶντα καὶ τὸ ἀπὸ πολλοῦ δια- № 86 множеству народа. иже  
στήματος ἀπληχεῖον οὐκ ἔγνω τὰ на ктисифонти и иже далече стоа-  
συμβάντα ἕως ἀνατολῆς ἡλίου хѣ станѣ. не разжмѣвша бывша-  
го до возхода сѣчнаго

№ 280 множество же народа иже на ктѣсифонтѣ и иже да схода  
сѣчнаго.

Кромѣ этихъ дополненій къ тексту № 280-го, № 86-й имѣетъ  
независимое отъ него значеніе еще по нѣкоторымъ исправленіямъ  
текста, въ немъ содержащимся. Мы приведемъ лишь немногіе при-  
мѣры: Mal. p. 210, 14 καὶ ἑαυτῷ παραχρησάμενος πιπίσας ἀπέθανε,  
№ 280, л. 159 и сам са смѣртнымъ питаніемъ оумре, № 86, л. 158 обор.  
ουμωρι; Mal. p. 217, 20, № 280 въ оупатью хжсаврикоу пантоа,  
№ 86 въ оупатію хоусоврикію и антωνία; Mal. p. 223, 6 μετὰ τεσ-  
σάρων ἱππων, № 280 съ черными кони, № 86 съ ч тырми кони. и проч.

Въ № 280 на л. 276 ошибкою писца повторенъ текстъ Малалы  
p. 385, 2—8, № 86 избѣгаетъ этого повторенія, также не повторена  
въ его текстѣ и фраза: καὶ τὸ πολέμιον ἦσυχον ἄξει, но срв. № 280 у  
Попова, Обз. хрон. I, стр. 55 (срв. Негmes. В. VI, S. 371).

Нѣкоторое сходство, но вмѣстѣ съ тѣмъ и различіе наблюдается  
между обоими синодальнымн списками въ расположеніи повѣствованія  
Малалы въ царствованіяхъ Зинова и слѣдующихъ за нимъ импера-  
торовъ.

На л. 277-мъ № 280-го и на л. 396 обор. № 86-го въ царство-  
ваніи Зинова рассказъ объ Иллѣ (Ἰλλοῦς) одинаково прерывается про-  
долженіемъ рассказа о религіозномъ волненіи при Анастасіѣ, начи-  
ная со словъ: ἵκοιже и епархоу градномѣ платоноу и проч. Но въ  
№ 280-мъ царствованіе Анастасія доводится до конца и затѣмъ идетъ  
царствованіе Юстина I (съ л. 277 обор.) и Юстиніана В. (съ л. 283).  
На обор. л. 283 царствованіе Юстиніана доводится въ № 280-мъ до  
Mal. p. 428, 2. Далѣе, вмѣсто продолженія исторіи Юстиніана, послѣ  
словъ: «и многъ даръ давъ емѣ црѣ ѿпѣсти и», читаемъ: црѣ же вѣру  
имъ и сана мастриискаго прости и, — и проч., т. е. продолженіе рассказа  
объ Иллѣ съ того пункта, гдѣ онъ былъ прерванъ на л. 277. Послѣ  
того, царствованіе Зинова доводится до конца (на л. 285 обор.) и за  
нимъ идетъ первая часть царствованія Анастасія, которое на л. 287  
доводится до того мѣста (и придоша къ полатѣ Mal. p. 407, 7), от-  
куда продолжается рассказъ на л. 277 и обор. Наконецъ, вслѣдъ за  
вышеуказанными словами: и придоша къ полатѣ, на л. 287 читаемъ:



Въ прѣво же его остависа всака ересь и проч. = *Mal.* p. 428, 5 sqq. и на л. 288 обор. царствованіе Юстиніана доводится до р. 431, 31 съ замѣткою здѣсь: скончаса эл. гр.

Иначе расположенъ разсказъ въ № 86. На л. 396 обор. разсказъ объ Иллѣ, какъ было упомянуто, прерывается одинаково съ № 280-мъ продолженіемъ разсказа о мятежѣ при Анастасіѣ со словъ: также и епархоу градному платону и проч. Но въ № 86 царствованіе Анастасія доводится послѣ этого на л. 397 до словъ: также на мѣсто оумрега ѡба — *Mal.* p. 409, 10 cf. *Theoph.* p. 253, 9 *Wopp.* и затѣмъ слѣдуетъ окончаніе царствованія Зинона и царствованіе Анастасія, прерываемое на л. 402 обор. на фразѣ разсказа о мятежѣ при Анастасіѣ: и придоша къ полатѣ, какъ и въ № 280, л. 287, послѣ чего въ № 86, какъ и въ № 280, слѣдуетъ р. 428, 5—7, но въ то время какъ въ № 280 царствованіе Юстиніана продолжается и далѣе, въ № 86 идетъ сначала конецъ царствованія Анастасія съ того мѣста, гдѣ оно было прервано р. 409, 11 sqq., и потомъ царствованіе Юстина I. По окончаніи царствованія Юстина въ № 86-мъ находимъ отрывокъ Малалы изъ царствованія Юстиніана В. — *Mal.* p. 428, 8—429, 9, послѣ чего слѣдуетъ это царствованіе съ начала. На л. 411 находимъ пробѣлъ между р. 428, 4 (съ прибавленными сюда словами, относящимися къ Иллу: и постави на востоцѣ стратилата и проч.) и р. 429, 10, пробѣлъ, восполняемый вышеупомянутыми отрывками перевода на л. 402 обор. (р. 428, 5—7) и на л. 409 обор. — 410 обор. (р. 428, 8 — 429, 9).

Прежде чѣмъ перейти теперь къ главной задачѣ нашей работы, считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ о томъ, какія части хроники Малалы содержатся въ каждомъ изъ тѣхъ трехъ списковъ, коими мы пользуемся.

Синодальные списки, кромѣ указанной выше значительной части перевода, общей съ архивскимъ спискомъ, гдѣ однако, какъ мы указали въ примѣчаніяхъ, въ нѣсколькихъ мѣстахъ текстъ Малалы вытѣсненъ вставками изъ постороннихъ источниковъ, заключаютъ отрывокъ изъ царствованія Тита (срв. *Обз. хроногр.* I, стр. 45), царствованія Юліана и Іовіана — *Mal.* p. 326 — 337 и византійскую исторію отъ Θεодосія Младшаго — р. 358 до Юстиніана В. — р. 431 со многими значительными пропусками, обозначенными А. Н. Поповымъ.

Изъ книгъ, предшествующихъ Александріи, въ № 86 не сохра-

нившихся, № 280 и архивскій содержатъ отрывки первой и второй книгъ, а также ту часть перевода, которую мы разсматривали выше.

Въ «бумагахъ, относящихся къ Малагъ», въ библиотекѣ Моск. Главн. Арх. Министерства Иностр. Д. въ числѣ мѣстъ, коими синодальный № 280 восполняетъ архивскій списокъ, приведенъ отрывокъ о Езекии № 280, л. 58 обор — л. 61, но онъ находится и въ архивскомъ, л. 278 обор. — л. 280 (Mal. p. 144—149).

Отъ третьей книги хроники сохраняется лишь окончаніе <sup>1)</sup> вмѣстѣ съ отрывкомъ IV книги, р. 69, 19 — 70, 10, въ синодальномъ списокѣ № 280, л. 17 (срв. Обз. стр. 22 сл.); IV и V книга Малалы сохраняются только въ архивскомъ списокѣ.

Въ существующихъ описаніяхъ архивскаго списка конецъ перевода Малалы отмѣчается неправильно на л. 431 <sup>2)</sup>. На самомъ дѣлѣ мы находимъ отрывокъ Малалы еще на л. 434 и на л. 435, а на л. 479, писанномъ инымъ почеркомъ, рядъ отрывковъ, относящихся къ царствованію Льва Младшаго и его преемниковъ.

Mal. p. 259, 21 και ἔστυφεν αὐ-  
τὸν ὁ στρατός, ἐπὶ τῆς ὑπατείας  
Ῥούφου καὶ Καπιτιανοῦ. ἦν δὲ κον-  
δοειδῆς, φαλακρός, προγᾶστωρ, πο-  
λιός, πυρράκης, ἔχων οἰνοπαεῖς ὀφ-  
θαλμούς, πλάτοψις, ὀργίλος. καὶ  
ἔασας Τίτον τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πολε-  
μεῖν τὴν Ἰουδαίαν χώραν ἦλθεν ἐπὶ  
τὴν Ῥώμην, καὶ ἐβασίλευσεν ἔτη θ'  
καὶ μῆνας ι'. Ἐπὶ δὲ τῆς αὐτοῦ βα-  
σιλείας ἐγένετο διωγμὸς μέγας τῶν  
χριστιανῶν ἐπὶ τῆς ὑπατείας Δελίου

Арх. сп., л. 434 вѣнчаша и  
вои въ оупатию рѣфа капатиана.  
бѣже низокъ. плѣшивъ чревать.  
сѣдъ. чръмень. наплѣхлама очима.  
плосколицъ. гнѣвливъ и наречеса  
кесаремъ. л. 435 и ѡстави тита  
сѣна своего воевати іудѣискѣю  
странѣ ѡиде в римъ и прѣвова  
лѣтъ ѡ и мѣць і. въ прѣво же его  
бы гоненіе на крѣтіаны велико ѡ  
декиа въ тридесатное<sup>3)</sup> и ѡе лѣто  
по въшествіи хѣвѣ титъ іудѣю

1) Только въ синод. № 280 находимъ р. 151, в — 152, в (л. 70 обор. — 71).

2) Кн. Оболенскій, стр. LV — LVI. Акад. И. И. Срезневскій. Записки Акад. Н. т. 34. Прилож., стр. 118. Архимандритъ Леонидъ. Русск. Вѣстникъ. 1889. Апрель, стр. 13 сл. Последнія два описанія основаны на карандашныхъ замѣткахъ Викторова на поляхъ архивской рукописи. Отрывки на л. 434 и л. 435 не замѣчены Викторовой среди извлеченій изъ Іосифа Флавія, который служить рядомъ съ Малалой главнымъ источникомъ архивскаго списка. Изъ Іосифа Флавія прористекаетъ еще отрывокъ о Мертвомъ морѣ (Асфальтовомъ озерѣ), вставленный въ архивскомъ списокѣ въ разсказъ о потопѣ (л. 21 обор.): Повѣмже и ѡ асфалтитѣстемъ езерѣ. и то бо есть горко и неплодно и проч., срв. Joseph. Fl. de b. Iud. l. IV, 8, 4, ed. Bekk. Vol. V, p. 339. Этотъ отрывокъ еще не былъ указанъ.

καὶ Ρουστικίου. τῷ δὲ λή ἔτει μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν σωτῆρα Χριστόν ὁ Τίτος τὴν Ἰουδαίαν παρέλαβε καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τῆς ὑπατείας Κομμόδου καὶ Ῥούου, βασιλεύοντος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Οὐεσπασιανοῦ.

Mal. p. 376, 6 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Λέοντος τοῦ μεγάλου ἐβασίλευσε Λέων ὁ μικρὸς ἔτος α' καὶ ἡμέρας εἰκοσιτρεῖς. 19 καθὼς συνεγράψατο Νεστοριανὸς ὁ σοφώτατος хроνογράφος ἕως Λέοντος τοῦ μικροῦ.

Mal. p. 391, 2 ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ζήνων ἐτελεύτησεν, ὦν ἐνιαυτῶν ζ' καὶ μηνῶν θ', μηνὶ ξανθικῷ θ' κτλ. Ἔστιν οὖν ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τῆς τελευτῆς Ζήνωνος βασιλείως ἔτη εΠδπγ'. p. 392, 1 Μετὰ δὲ τὴν βασιλείαν Ζήνωνος ἐβασίλευσεν ὁ θειότατος Ἀναστάσιος ὁ δίκωρος ὁ Δυρραχηνός, ὁ ἀπὸ τῆς νέας Ἡπέρου . . . ὅστις ἐβασίλευσεν ἔτη κζ' καὶ μῆνας γ' . . . καὶ ἠγάγετο Ἀριάδνην τὴν τοῦ Ζήνωνος τοῦ πρὸ αὐτοῦ βασιλεύσαντος γενομένην γυναῖκα.

Послѣ разказа о мятежѣ при Анастасіѣ по поводу прибавленія къ трисάγιος и разказа объ Аламундарѣ (срв. Theoph. p. 246 ed. Bonn.) въ концѣ л. 479 и на обор. его находимъ снова текстъ Малалы.

Mal. p. 409, 17 Καὶ μετ' ὀλίγον χρόνον ἀρρωστήσας ἀνέχειτο καὶ ἀστραπῆς καὶ βροντῆς γενομένης μεγάλης πάνυ, θροηθεὶς ὁ αὐτὸς βασιλεὺς Ἀναστάσιος ἀπέδωκε τὸ πνεῦμα ὦν ἐνιαυτῶν ἐνενήκοντα καὶ μηνῶν πέντε. p. 410, 1 Μετὰ δὲ τὴν

приа. ierlmъ въ оупатию камида и ром прѣвующую ѿцѣ его еоуспасианου.

Арх. сп., л. 479 по прѣви<sup>и</sup> его прѣвова малыи левъ лѣто и днѣи кѣ. Сіе<sup>и</sup> несторіанъ прѣмоурыи хрогра<sup>ѣ</sup> до лва малаго списа.

оумре же зино<sup>и</sup> лѣ<sup>и</sup> ѿе и мѣць ѿ ѿ адама до смѣрти зинона ,евн и мѣць ѿ. По прѣви<sup>и</sup> зинона прѣвова анастасіи дриконосъ драчанинъ лѣ<sup>и</sup> кѣ и мѣць ѿ. и днѣи ѿ. и поа прѣѣ ареаднѣ зиноновоу жено<sup>и</sup>.

И анастасіи же боле<sup>и</sup> лежаше и мѣгнѣи и громѣ велико<sup>и</sup> бывшио зѣло растрѣсновно прѣда дѣхъ сы лѣ<sup>и</sup> з и мѣць е. по прѣви и<sup>и</sup> дикороса прѣвова оустинѣ. вендеритинѣ фраѿ лѣ<sup>и</sup> ѿ и днѣи. кѣ и по н лѣ<sup>и</sup>. и мѣць ѿ и днѣи ѿ прѣва

βασιλείαν Ἀναστασίου ἐβασίλευσεν ὁ θειότατος Ἰουστίνος ἀπὸ Βεδεριάνας ὡν Θράξ. 6 ἐβασίλευσε δὲ ἔτη 9 καὶ ἡμέρας εἰκοσι δύο. p. 422, 9 Μετὰ δὲ τὸ ὄγδοον ἔτος τῆς αὐτοῦ Ἰουστίνου βασιλείας καὶ μηνῶν 9 συνεβασίλευσεν αὐτῷ ὁ θειότατος Ἰουστινιανὸς μετὰ τῆς Αὐγούστας Θεοδώρας, στεφθεὶς ὑπὸ τοῦ θειοτάτου αὐτοῦ θείου. . . . p. 428, 15 ἀπὸ Ἀδάμ ἕως τῆς ὑπατείας Ἰουστινιανοῦ βασιλέως. . . . ἔτη 503 β'. 22 ἀπὸ δὲ τῆς κτίσεως Κωνσταντινουπόλεως. . . . ἔτη 799'.

оустінова. възрѣса снѣ бжѣвены иоустиніанъ южика его чюныи прѣмоурыи съ црѣцю еѡурою поставленъ ѡ бжѣственнаго оустина стрыа его ѡ адама же до црѣствіа ипатіа бжѣвнаго иоустиніана. в лѣтѣ 503 и 71 ѡ созданіа же прѣбогатаго костанѣтина гра лѣтѣ 799 ни мнѣ же ни ваще.

## II.

### ДОПОЛНЕНИЯ И ИСПРАВЛЕНИЯ КЪ ГРЕЧЕСКОМУ ТЕСТУ МАЛАЛЫ ВЪ ЕГО СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

#### 1. Первая книга и начало второй.

Послѣ отрывковъ изъ исторіи современной лѣтописцу наибольшаго вниманія заслуживаетъ та часть перевода Малалы, въ которой содержатся извлеченія изъ первой и начала второй книги хроники, въ оксфордской рукописи не сохранившихся.

Отрывки, изданные Крамеромъ<sup>1)</sup>, не вознаграждаютъ всей этой потери, а если примемъ во вниманіе, что оксфордская рукопись представляетъ лишь сокращенную намѣренно редакцію хроники, то она окажется еще болѣе значительною<sup>2)</sup>.

Новымъ приобрѣтеніемъ для возстановленія содержанія потеряннаго начала хроники Малалы являются фрагменты codicis Parisini 1630, изъятые<sup>3)</sup> изъ сборника отрывковъ Іоанна Антиохійскаго и отнесенные къ Малалѣ новѣйшею критикою.

1) Срв. Anecd. graeca Paris. Vol. II, p. 281 sqq. Neumann. Hermes. V. XV, S. 359.

2) Срв. особ. Sotiriadis, Jahrb. f. class. Philol. Suppl. V. XVI, особый отд. статьи Zur Krit. d. Ioann. v. Ant. S. 105 ff.²

3) Frick, Hist. u. philol. Aufs. E. Curtius gewidmet. S. 54 ff., Boissevain. Hermes. V. XXII и Sotiriadis. Литература этого вопроса уже была указана въ статьѣ «Іоаннъ рпт.» и въ кн. О происх. и сост. хрон. Георгія монаха (Амартола), стр. 37.

Наконецъ, лѣтописцы, пользовавшіеся хроникою Малалы, особенно авторъ Chronic. Pasch. и Кедринъ, даютъ значительную часть содержания потеряннаго начала хроники.

Не смотря на свою неполноту и отрывочность, славянскій переводъ даетъ нѣкоторыя дополненія къ указаннымъ греческимъ текстамъ.

На первомъ мѣстѣ здѣсь слѣдуетъ, конечно, упомянуть о предисловіи хроники, сохранившемся въ архивскомъ спискѣ и переведенномъ на греческій языкъ Наурт'омъ<sup>1)</sup>. Имена авторовъ, здѣсь цитруемыхъ, являются и въ заглавіи сборника извлеченій изъ Малалы codicis Parisini 1630<sup>2)</sup>.

Точно также дальнѣйшіе фрагменты codicis Paris. 1630<sup>3)</sup> и codicis Paris. 1336<sup>4)</sup>, а также Пасхальная хроника въ текстѣ, заимствованномъ изъ Малалы, представляютъ полное сходство съ извлеченіями изъ Малалы въ славянскомъ переводѣ синодальнаго списка № 280<sup>5)</sup> и архивскаго.

Fr. 2, 2. Müller., срв. арх. сп., л. 16 обор. подъ заглавіемъ: ω мѣре прѣваго чѣка адама ω тѣлеси его, Обз. хрон. стр. 6.

fr. 2, 3, срв. арх. сп., л. 20: Сифъ же имаше моудрѣ ω бѣга и проч., срв. Обз. *ibid.*

Славянскій переводъ даетъ здѣсь нѣкоторыя добавленія къ греческому тексту (fr. 2, 3, срв. также Sgamer, p. 232, 14—16).

Стам. τῶν δὲ δύο φωστῆρων τὰ ὀνόματα, αὐτὸς ὁ θεὸς ἐκάλεσε, ἥλιον καὶ σελήνην. ταῦτα ὁ σοφώτατος Φουρτίνοϛ ὁ Ῥωμαῖοϛ χρονογράφοϛ συνεγράψατο.

Арх. сп. а велицѣи свѣтилѣ. самъ бѣгъ нарече. (старѣшиноу днѣи) слѣце и (старѣшиноу ноци) мѣцъ. се же мѣдрый фортоунъ римскый хронографъ списа. (еже твореніе въ константинѣ градѣ изобрѣто<sup>6)</sup>).

Эта замѣтка о мѣстонахожденіи источника напоминаетъ подобную же — Mal. p. 187, 11 и, соотвѣтственно послѣдней, можно сдѣлать та-

1) Hermes. V. XV, S. 234 f.

2) С. Müller, Fr. H. Gr. Vol. IV, fr. 2, 1, гдѣ Frick, l. c., исправляетъ Πατρίοϛ въ Παοσανίοϛ на основаніи славянскаго предисловія.

3) У С. Müller'a въ сборникѣ фрагм. Іоанна Ант.

4) Срв. Sgamer, Anecd. gr. Paris. II, p. 231 sqq.

5) Обз. хроногр. I, стр. 6 слл.

6) Скобками отмѣчаемъ добавленія славянскаго текста къ греческому. Разночтеній синодальнаго не приводимъ, такъ какъ его текстъ напечатанъ у Попова. Слова: еже твореніе—изобрѣто<sup>6)</sup> сохранены только архивскимъ спискомъ.

кой обратный переводъ: φ. ὁ Ῥωμ. χρον. συνεγρ. (ἦντινα ἐχδεσιν ἡύρον ἐν Κωνσταντινουπόλει).

fr. 2, 8, Стам. р. 232, 28, срв. арх. сп., л. 21 бѣже ѿ адама донеле аггли помыслиша на дщери члѣцескы. лѣтъ двѣ тысащи и р̄ и к̄ и двѣ лѣтѣ, Обз. хрон., стр. 8.

fr. 2, 9 (о гигантахъ), срв. Стам. р. 232, 29 sqq., въ славянскомъ нѣсколько полнѣе въ цитатахъ изъ Писандра и Сервія.

Cod. 1630: Τούτους Πείσανδρος ποιητής Ἑλλήνων ὠνόμασε δρακοντόποδας ἐκ τῆς γῆς γεννηθέντας καὶ τολμήσαντάς τινα κατὰ τῶν ὑψίστων θεικῶν δυνάμεων, ἕως τὸ θεῖον διαφόροις πληγαῖς ἠνάλωσεν.

Арх. моудрыи же писандръ творецъ еллинескъ (по лѣтехъ бывшии моисейнѣ\*) тыи же гиганты (въ творении) сказа. члѣкы ѿ земля рожденны (имоуща ногы змиины) и дръзноувиша нѣкакыа божскыа силы еже нарече змиеногы рекыи сиа потреблены различными казньми.

Ὁ δὲ Σέρβιος εἶπεν ἐν βαδειᾷ πεδιάδι διάγοντας ἐσχηκέναι πόλεμον μετὰ τινων οἰκούντων ἐν ὑψηλοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς κοιλίαις συρομένους φονευθῆναι ὑπὸ τῶν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ὄρεσι οἰκούντων.

Сервіи же моудрыи повѣдаеть сиа. на шируоуцѣ по[лѣ] живша. имѣвша рать съ нѣкыи жившими на высокы<sup>х</sup> гора<sup>х</sup> и (възлѣзша на горнаа акы змиеве на рукахъ) и чреве сы ползающе. и избъени ѿ живоущи<sup>х</sup> на горахъ.

Для славянскаго текста цитаты изъ Сервія, срв. Sym. Logoth. въ примѣч. къ тексту cod. 1630 у С. Müller'a cod. 1762, fol. 22 v. lin. 7 ἢ ὡς Σέρβιος ἱστορεῖ, ὅτι πόλεμον ἔχοντες μετὰ τινων οἰκούντων ἐν ὑψηλοῖς, (εἶτα χειροῖ) καὶ κοιλίαις (ὡς δράκοντες κατ' αὐτῶν) ἀνέρποντες.

Кромѣ того, славянскій переводъ сохраняетъ не дошедшую въ греческихъ отрывкахъ цитату изъ Тимофея, автора, не разъ цитуемаго Малалою (срв. р. 158, 5, р. 159, 4, р. 228, 18). Приводимъ ее здѣсь по тексту архивскаго списка, вполне сходному съ текстомъ синодальнаго у Попова (стр. 8).

Арх. сп., л. 21: моудрыи же тимоѣѣи тоуже повѣсть тлѣкѣеть сице. како сего дѣла наречеса (чит. нарече а, какъ въ синод.) творецъ. члѣкы на змиины<sup>х</sup> нога<sup>х</sup>. елма звѣринъ оумъ имѣгахъ ничесо же блгаго нбнаго на оумѣ имоуща но имоуща нозѣ. ходяще на земнаа злаа дѣла и неправеднаа. того дѣла блѣство звѣзнымъ простираніемъ. и слнч-

нымъ. и мѣсачнымъ свѣмъ Ѡ тресновеніа огнемъ повелѣ погыбноути. а дрѹгымъ каменнымъ стати. инѣмже скорѣишими стрѣлами смртнѣными оустрѣленомъ быти. дрѹгымже злыми стрѣпы напрасно оуызвено<sup>м</sup> быти (обор.) акы лоущею. а друугымже Ѡ мнѣства потопленымъ быти. и тако гиганти вси нарицаеми змиенози. зѣло (синод. злѣ) потребленіи скончаша свои животъ.

Слова: дрѹгымже злыми стрѣпы напрасно оуызвеном быти опущены въ синод.

Въ отрывкѣ о надписяхъ, оставленныхъ потомками Сива,—fr. 2, 16 M., Gram. p. 233, 16 sqq., славянскій переводъ (срв. Обз. хрон. стр. 10) сохраняетъ болѣе точную, чѣмъ въ греческомъ, ссылку на Іосифа Флавія: тако же и сифъ списа (во второмъ листѣ сначала книгъ своихъ), срв. Ios. Fl. Archaeol., I, 2, 3. Начиная съ fr. 4, 1 cod. 1630 у С. Müller'a (p. 233, 30 Gram.) до того мѣста, гдѣ начинается оксф. рукопись Малалы, мы имѣемъ его греческій текстъ еще въ Пасхальной хроникѣ, p. 64 sqq.

Что касается славянскаго перевода, № 280 сохраняетъ бѣльшую его часть, чѣмъ архивскій, въ которомъ замѣчаются сокращения и пробѣлы.

При этомъ значительная часть содержанія архивскаго списка, а частью и синодальный, обнаруживаетъ дословное сходство съ комментариемъ къ произведеніямъ Григорія Богослова Нонна. Такъ какъ до сихъ поръ на это обстоятельство не было обращено вниманія, то мы приведемъ всѣ отрывки обоихъ списковъ, сходные съ текстомъ Нонна или весьма близкаго къ нему—Космы. fr. 4, 1 M., Gram. p. 233, 33—234, 4, Chron. Pasch., p. 64, 13—18 (cf. Cedr. p. 28 sq.). Арх. сп., л. 25 обор. сииже по потопѣ бахоу съ моуринѣ роди неврода гиганта и<sup>м</sup> сътвори вавилонѣ. его же глѣють перси бѣга бывша и сѣща въ звѣзда<sup>м</sup> нбнѣ<sup>м</sup>. его<sup>м</sup> наричють кроужиліа тотъ прежде настави, ловити и далаше всѣмъ звѣриноу гати. старѣи прѣсомъ.

fr. 4, 2 M., p. 234, 9—15 Gram., Chron. Pasch., p. 65, 2—9, срв. синод. № 280, Обз. хрон. I, стр. 12: Родиша же са—такъ лють ратникъ, арх. сп., л. 25 — въ сокращеніи: тьи<sup>м</sup> кронѣ нареченъ бѣ Ѡ дамѣ Ѡца своего во има прѣходнаа звѣзды бѣже страшенъ всѣмъ тако лють ратникъ сѣкынъ вса.

Между двумя приведенными отрывками архивскаго списка на томъ же 25 л. обор. читаемъ:

Nonn. Greg. Naz. Migne Patr. Gr.  
Vol. II, p. 1069 B, cf. Cosm. Greg.  
Vol. IV, p. 511, 575.

Ὁ γὰρ Κρόνος, φησὶν, υἱὸς τοῦ Οὐρανοῦ, λαβὼν τὸ δρέπανον ἀπέκοψε τοῦ ἰδίου πατρὸς τὰ αἰδοῖα, καὶ ἔρριπεν εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ πείσονται ταῦτα καὶ ἀφρόν συναΐξαντα, ἀπέκυψε τὴν Ἀφροδίτην. Διὸ καὶ Ἀφροδίτη καλεῖται, ὡς ἐκ τοῦ ἀφροῦ καὶ τῆς καταδύσεως γενομένη. Διὸ εἶπεν· Αἰσχροῦς γινομένης καὶ τιμωμένης. Ὁμοίως γὰρ καὶ αἱ τιμαὶ αἱ περὶ ἑαυτὴν καὶ αἱ ἑορταὶ δι' αἰσχρουργίας καὶ ἠδυπαθείας καὶ πορνείας ἐτελοῦντο.

За исключеніемъ малаловскаго наименованія Урана сходство текста полное.

Nonn. p. 1065. Ὁ Κρόνος τῆ Ῥέα γενόμενος σύνοικος, ἅπερ ἔτικτεν αὐτῇ παιδία, αὐτὸς λαμβάνων κατέπιπεν. Ὅτε οὖν ἐγέννησε τὸν Δία ἢ Ῥέα, φοβουμένη μήπως καὶ τὸ βρέφος τοῦτο καταποθὲν ἀπόληται, λίθον μὲν σπαργανώσασα δέδωκε τῷ Κρόνῳ ὡς βρέφος καταπιεῖν· τὸν δὲ Δία ὑπερέθετο ἐν τῇ Κρήτῃ, καὶ παρέσταξε τῷ βρέφει τούτῳ τοὺς Κορύβαντας καὶ τοὺς Κουρήτας ὀρχεῖσθαι καὶ κροτεῖν καὶ κτυπεῖν τὰ ὄπλα αὐτῶν, καὶ γενέσθαι τινὰ ἦχον τὸν δυνάμενον ὑποκλέπτειν καὶ παρακρούειν τὸν ἐκ τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ παιδίου ἦχον.... δαίμονες δὲ οὗτοι οἱ Κορύβαντες. Cf. Cosm. p. 403: ὁ δὲ καταπιὼν τὸν λίθον ἐξήμεσεν ἅπαντας σὺν αὐτῷ τοὺς προκαταποθέντας.

Очевидно, здѣсь сходство объясняется лишь общимъ источникомъ; текстъ славянскаго перевода передаетъ его полнѣе.

Арх. сп., л. 25 обор. вѣщаша древнїи тако кронъ вѣста на ѿца своего Глемаго дамїа и ѿтрѣзавъ оуды его таинныа вѣверже вѣ море. приплоувше же таинныѣ оудовъ ѿрѣзание афродитъ и бѣ тако оубо та стоуднѣи породнѣ чететса богыни пакы блoudныѣ ради смѣшенїи скверныхъ таиннъ.

Синод. № 280. Обз. хрон. стр. 12: (Глѹтъ же тако и волхвовавшю Крону. кто прїиметь его црѣтво. и дано бѣ ему прореченїе. ако бѣнъ его прїиметь. да тѣмъ разгнѣвавса) Кронъ пожирааше вса дѣти. таже раждааше емоу жена его Ариа. Егда же время еи бѣ родити нарицаемаго (пика зѣвеса еже ѣ) Διι. събра кюриты нѣкыа бѣсы гласаща и поюща. и во оружїе звонаща да ѡблазнитса Кронъ. не слышавъ плача ѡтрочате и оумѣли. ѡтроча же дано бѣ вѣ Критъ воскормити. а в него мѣсто камень повивше положиша (да оусмотривъ ѿ ѡблакъ Кронъ съшѣ пожре камень мна ѡтроча.) да тоу абїе изблева. и презнмаа пожертыга.



Текстъ архивскаго списка — гораздо короче и уклоняется отъ синодальнаго.

л. 26: бають бо баснословци еллинстїи ꙗко ѿвѣтъ прїимъ кронъ Ѡцѣ дыевъ ꙗко остаса емоу званїа прѣска Ѡ одинаго дѣтїи его. елико раждаше емоу моужескъ полъ жена его ира пожираше. родивши же дѣлаи милоующи красоты его ради оукрадши и въ критъ и Ѡсла сїи же блади глїи ихъ. боги а нарицахѣ.

fr. 4, 4 M., p. 234, 20 sq. Gram., Pasch. p. 65, 14—15, синод. № 280: имѣ же иного — именемъ Иру.

Синод. № 280, Обз. хрон., стр. 12: Кронъ же остави сѣна — стр. 13: Црѣтова же Пикъ Зѣоусъ инѣ<sup>т</sup> глѣтъ с̄ и ѣ, срв. Pasch. p. 65—67, также въ отрывкахъ у Cramer'a и Müller'a. Но словъ синодальнаго сп., стр. 13: нини же глїотъ — Ѡимъ црѣтво его не находится и въ наиболѣе полномъ греческомъ текстѣ — Пасхальной хроники. Для сравненїя можетъ быть привлеченъ комментарий Космы.

Cosm. p. 403: Ὁ οὖν Ζεὺς γνοῦς нини же глїо ꙗко Пикъ Ѡца τοιοῦτον εἶναι τὸν ἴδιον πατέρα Крѣ- своего имѣ истеса его Ѡрѣзавъ и von ἐπανέστη αὐτῷ, καὶ ἐξέτεμεν ноуждею Ѡимъ црѣтво его. αὐτοῦ τὰ αἰδοῖα καὶ τὴν βασιλείαν ἀφείλατο.

Срв. Nonn. p. 1033 A. fr. 6, 3 M., Gram. p. 236, 9—13 (въ Пасх. хрон., p. 69, 4—5, сокращено), синод. № 280: живе же Пикъ — и прѣсаа жены. Въ арх. сп. вслѣдъ за приведеннымъ отрывкомъ о спасенїи Зевса отъ Крона читаемъ: оставивъ же пикъ сѣна своего въ асоурїи именемъ велонона: Ѡиде къ своему Ѡцѣ кроноу на западъ велон же црѣтова двѣ глѣ<sup>т</sup>. оумреть его же прѣси бѣа деръжать. пикъ же поа сестрѣ свою ирѣ. еллинстїи же философи зглѣ негодоующе. ироу мѣрѣ всѣхъ бѣгъ нарицаахѣ дръжа црѣтоуа западнимъ всѣмъ имѣ сѣны и дщери многы Ѡ добры<sup>т</sup> женѣ любодѣа с нимъ бѣ бо таибникъ влѣшбы нѣкыа твора прѣжасааа жены. си бѣа имѣахоу ꙗко кажюща имѣ виды нѣкыа и проказы. Будучи сокращеннѣе синодальнаго въ началѣ, выписанный нами отрывокъ архивскаго списка пополняетъ его въ концѣ.

Въ синодальномъ спискѣ слѣдуетъ затѣмъ отрывокъ о Семелѣ и Дїонисѣ, который снова представляетъ сходство съ Нонномъ, срв. p. 1048 (Cosmas, p. 504).

Nonn. Σεμέλη Κάδμου ἦν θυγά- И семель дщерь Кадма прѣ- κτηρ. Ταύτης ἠράσθη ὁ Ζεὺς καὶ συ- оусноубїи и любаше паче инѣхъ. γίνεται αὐτῇ· ἢ καὶ συλλαβοῦσα к неи же и сноцѣ еа глѣахоу. проси

είχεν ἐξ αὐτοῦ τὸν Διόνυσον. Ἡ δὲ Ἡρα, ζηλοτύπως φερομένη, σχηματίζεται πρόσωπον τρσφου ἐγνωσμένης τῇ Σεμέλῃ καὶ συμβουλεύει αὐτῇ τῇ Σεμέλῃ ἐγκύφουση, ὅτι Αἰτησαι τὸν Δία συγγενέσθαι σοι, ὡσπερ συγγίνεται τῇ Ἡρᾷ. Συνεγίνετο δὲ ὁ Ζεὺς τῇ Ἡρᾷ μετὰ βροντῶν καὶ κεραυνῶν.... ἤτησεν ἡ Σεμέλῃ οὕτως αὐτῇ συγγενέσθαι ὡς τῇ Ἡρᾷ: καὶ ὡς συνεγένετο αὐτῇ κεραυνοῦται... ἡ Σεμέλῃ.

Cosm., p. 504: ἐμβρυον ὃ ἦν ἐν τῇ Σεμέλῃ λαβὼν, ἐβαλεν εἰς τὸν μηρὸν καὶ ἔρριψεν, ἕως οὗ γένηται τῶν ἐννέα μηνῶν<sup>1</sup>). Ἦν δὲ οὗτος ὁ Διόνυσος ἀτελὲς μὲν κήμα.... οὗτος μὲν οὖν ὁ Διόνυσος λέγεται τοῦ οἴνου καὶ τῆς μέθης ἔφορος εἶναι, срв. Nonn. p. 1048, p. 1068.

Здѣсь отступленіе Нонна отъ источника славянскаго перевода уже весьма замѣтно.

Въ арх. сп. вслѣдъ за приведеннымъ выше отрывкомъ слѣдуетъ: фауна бо снѣ его златымъ богомъ нарицахоу. ωбрѣтша имъ роудоу златоую дающа имъ злато много. праκλα же снѣ его въωживша. ииѣхъ же ваще седмьдесѣ богы ихъ нарицахоу. тако<sup>м</sup> сиа бахѣ ω немже глѣють. ни диωноусиι стегноражанію неспѣшениι породѣ иногда<sup>м</sup> глѣхоу глава дыева ω того родитиса. афинѣ. сего<sup>м</sup> глѣють моужь женѣ бгѣ. ωвогда стража женьскаа. ωвогда твора моужескаа же пѣаньствоу ликы твораше и сего ради ωвобожиа и и виномъ оупоаше ихъ. И ииѣхъ богъ бесчисленны<sup>х</sup> ихже еллиньскаа прелестъ въбожиша члкомъ.

О Фавнѣ срв. Pasch. p. 80—81, Gram. p. 236, C. Müll. fr. 6, 4. Объ Аѳинѣ и Діонисѣ срв. Nonn. p. 1068—69. (Cosm. p. 505, 402).

1) Здѣсь текстъ Космы расходится съ Нонномъ, у котораго ближе къ славянскому тексту: καὶ ὑστερον ἐν τῷ ἐβδόμῳ μηνὶ ἐλθὼν ὁ Ἑρμῆς, ἀναπτύσσει τὸν μηρὸν τοῦ Διὸς καὶ γεννᾶται, ὡς φασι, ὁ Διόνυσος.

Ἀτελὲς δὲ κύημα λέγει, ὅτι ὁ μηρὸς αὐτὸν ἐκύησε τοῦ Διὸς (Cosm. τοῦτο τὸ ἐμβρυον τὸ βληθὲν εἰς τὸν μηρόν). θεὸν ἀνδρόγυνον καλεῖ τὸν Διόνυσον, ὡς ποτὲ μὲν γυναικιζόμενον, τουτέστι τὰ τῶν γυναικῶν πάσχοντα, ποτὲ δὲ ἀνδριζόμενον, τουτέστι τὰ τῶν ἀνδρῶν ἐνεργοῦντα. Χορὸν δὲ μεθυόντων λέγει τοὺς Σατύρους κτλ. ἐπειδὴ γὰρ τοῦ οἴνου ἔφορος ὁ Διόνυσος, εἰκότως τοὺς σὺν αὐτῷ δαίμονας μεδυστάς εἰσάγει ὄντας (Cosm. p. 402 Μυθεύονται δὲ τοῦτον ἔφορον εἶναι τοῦ οἴνου καὶ ὅτι δέδωκε καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς ἀνδράσι, καὶ ἐπιον καὶ ἐμεθύσθησαν καὶ μεθύσαντες μετὰ τῶν γυναικῶν χορεύουσι περὶ αὐτόν). p. 1069 A. Ἡ κεφαλὴ τοῦ Διὸς γέγονε κεφαλὴ ποτε ὠδίνων, ὅτι ἐν ἑαυτῇ εἶχε τὴν Ἀθηναίαν· λέγεται γὰρ ἡ Ἀθηναῖα, ὅτι ἐκ τῆς κεφαλῆς τοῦ Διὸς ἐγεννήθη (срв. Cosm. p. 487—88).

Всгѣдъ затѣмъ въ архивскомъ спискѣ находимъ статью, представляющую уже полное сходство съ Нонномъ, подъ заглавіемъ:

Ἔω πελοπονιδε и кропиде не оулькемевонъсе елпиде (чит. еакиде) же ираклиде прииди изрекоу изоуображеніе словоу семоу. Срв. Nonn., p. 1057 A λέγονται λοιπὸν ἀπὸ μὲν τοῦ Πέλοπος Πελοπίδαι, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ Κέρροπος Κερροπίδαι, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ Ἀλχμαίωνος Ἀλχμαιωνίδαί, οἱ δὲ ἀπὸ τοῦ Ἡρακλέους Ἡρακλειδαί καὶ ἀπὸ τοῦ Αἰακοῦ Αἰακίδαί.

Westerm. Mythogr. graeci.

1843. Appendix. p. 380 (LVII. 3).

Πέλοψ υἱὸς γέγονε Ταντάλου, Φρυγίας βασιλέως. ὁ Τάνταλος δὲ οὗτος πόλεμον ἐσχηκῶς μετὰ Ἴλιου τοῦ κτίσαντος τὸ Ἴλιον τὸ ἐπὶ Τροίας καὶ φοβούμενος τὴν ἡτταν ἐπέτρεψε τῷ Πέλοπι τῷ ἰδίῳ παιδί λαβόντι χρήματα ἀπᾶραι ἐπὶ τὴν Ἡπειρον, εἰπὼν ταῦτα, ὅτι «ἐὰν μὲν νικήσω, ὑποστρέφεις πάλιν εἰς τὴν Φρυγίαν ἐὰν δὲ ἡττηθῶ, μένε εἰς τὴν Εὐρώπην». λαβὼν οὖν ὁ Πέλοψ χρήματα ἦλθεν<sup>1)</sup> εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐν χώρᾳ Ἀπία καλουμένῃ, ἣτις Ἀπία χώρα βασιλέα εἶχε τὸν Οἰνόμαον ἔχοντα θυγατέρα Ἴπποδάμειαν. εἶτα ἀγωνισάμενος ἐν-

Арх. сп. пелопесь снѣ бѣ антагъ. таловъ фрѣгынскаго цѣра. а антаталъ брань примѣ со иломъ създавшимъ снѣчь градъ (Ἴλιον-ἥλιος) боаса побѣженіа възврати сѣна своего въ пелеподоу потати пѣшца съ имѣніемъ рекъ. аще оубо побѣждоу възвратѣ въ фрѣгину. аще ли побѣдат ма пребоуди въ европыи поемже пелопесь во иладоу въ безконною (ἀ-ἴππος) страну тако зовемоу. въ неи же цѣрь именовсъ имѣ дщеръ ипποдаμью. его<sup>2)</sup> сконникъ побѣдивъ пелопесь и въземъ страну въ ашиа

1) Ἐὰν δὲ ἡττηθῶ μένε εἰς τὴν Εὐρώπην. λαβὼν οὖν Πέλοψ χρήματα ἦλθεν.

ταῦθα ὁ Πέλοψ ἱππικόν ἀγῶνα μετὰ τοῦ Οἰνομάου καὶ νικήσας ἔλαβε γυναῖκα τὴν τοῦ Οἰνομάου θυγατέρα Ἴπποδάμειαν καὶ κατέσχε τὴν χώραν καὶ ἀντὶ Ἀπίας ἐκάλεσε Πελοπόννησον (cf. *Cosm.* p. 435). *Nonn. ap. Migne.* p. 1057: καὶ περὶ μὲν τοῦ Πέλοπος ταῦτα, περὶ δὲ τοῦ Κέκροπος ἤδη λελέξεται.

*Ibid.* p. 374 (XXXVII). Κέκροψ βασιλεὺς γέγονεν Ἀθηνῶν, ὡς μεγάλως τὴν Ἀττικὴν κατεκόσμησεν.... οὗτος δὲ ἐστὶν ὁ διφυῆς καλούμενος· ἐκαλεῖτο δὲ διφυῆς ὅτι δύο φωνάς ἦν ἡσκημένος, μίαν μὲν τὴν τῆς Ἑλλάδος, ἑτέραν δὲ τὴν τῆς Αἰγύπτου. λέγεται γὰρ ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι ἀποικοὶ εἰσὶν Αἰγυπτίων ὑπὸ Σάεως πόλεως. ἡγεμῶν οὖν τῆς ἀποικίας γέγονεν ὁ Κέκροψ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα φωνὴν ἔχων καὶ τὴν Αἰγυπτίαν (полнѣ у Космы: καὶ ἐλθὼν εἰς τ. Ἑλλ. ἔμαθε καὶ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν ἔχων καὶ τ. Αἰγ. p. 477).

... ἀπὸ τοῦ μηδέποτε ἀπωσθῆναι, μᾶλλον δὲ ἀνασταθῆναι (*Cosm.* ἀπὸ τ. μηδ. μεταστῆναι μᾶλλον καὶ ἀναστῆναι) τοὺς οἰκήσαντας εἰς τ. Ἀττικὴν. *Cosm.* l. c. Κεκροπίδαι τοίνυν λέγονται οἱ Ἀθηναῖοι.

Переписчики опустили упоминаемый еще въ заглавіи статьи отрывокъ объ Алкмеонидахъ.

*Ibid.* p. 360: Ὁ Αἰακὸς οὗτος υἱὸς ἐλέγετο εἶναι τοῦ Διός, δίκαιος τὰ μάλιστα. διὸ καὶ ἀβροχίας γενομένης ἐν τῇ Ἑλλάδι ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ προεστῶτες τῶν πόλεων πα-

мѣсто именована пелепонисъ. се оубо ѡ пелепонидехъ.

кекропъ же ꙗѣ бѣ афинѣѡмъ. иже и велми оукраси атическоюу страну. зваше же са двѡгласенъ. аки двѣ странѣ премогъ, еладоу и еюпетъ ꙗѣтъ бо ꙗко афинѣи бѣша ѡ египта. егоупетъ же ѡ саеса града, властитель же афинѣемъ. тотъ кекропъ бѣ. имыи египетскыи гла навиче же еглинскыи.

Ὡτοуда ουβο свободими кекропиде именуется.

Арх. сп. еасъ же и тотъ сѣтъ быти дионисоу ꙗѣтъса въ правдоу славенъ. ꙗѣкогда бо бездождно бывши во еладѣ. приидоша к нему старѣишины града. молити своего

ραχαλῶντες εὐξασθαι τῷ ἰδίῳ πατρί, ἵνα γένηται υἱός. ὁ δὲ στὰς καὶ εὐξάμενος ἔλυσε διὰ τῆς εὐχῆς τοὺς αὐχμούς καὶ κατερρύη ὕδωρ ποτίζον τὴν Ἑλλάδα. μάλιστα οὖν ἐκ τούτου ἡ εὐσέβεια ἐδείχθη τοῦ Αἰακοῦ. οὗτος οὖν γεννᾷ δύο υἱούς, τὸν Πηλέα καὶ τὸν Τελαμῶνα, ὧν ὁ μὲν Πηλεὺς τίχτει τὸν Ἀχιλλέα, ὁ δὲ Τελαμῶν τὸν Αἶαντα, ὅτινες ἐκαλοῦντο Αἰακίδαι, τὴν ἀπὸ τοῦ πάππου· τιμὴν ἐκ τούτου προσφερόμενοι.

Ibid. p. 370: Ὁ Ἡρακλῆς λέγεται υἱὸς γεγονέναι τοῦ Διός. ὁ γὰρ Ζεὺς συνεγένετο τῇ Ἀλκμήνῃ ὁμοιωθεὶς τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἀμφιτρώωνι καὶ γεγέννηκε τὸν Ἡρακλέα, ὃς καὶ τοὺς μεγάλους ἀθλοὺς ἐκείνους διήνυσε. πολλοὶ οὖν γεγόνασιν ἀπὸ Ἡρακλέους, ὧν πρῶτος καὶ ἐνδοξος ὁ Ὑλλος, ἐξ οὗ καὶ οἱ τῶν Λακεδαιμονίων βασιλεῖς πάντες Ἡρακλεῖδαι ἐλέγοντο.

Такимъ образомъ вся приведенная статья архивскаго списка можетъ считаться заимствованною изъ Нонна. Но сопоставленія текста Нонна съ текстами архивскаго и синодальнаго списковъ, сдѣланныя нами раньше, и дополненіе къ тексту Нонна въ славянскомъ отрывкѣ объ Эакѣ (Ἰω βѣсовскаго дѣйства) допускаютъ и предположеніе общаго источника.

Въ синодальномъ спискѣ за отрывкомъ о Діонисѣ слѣдуетъ отрывокъ объ Ираклѣ (стр. 13—14 Обзора хрон.), срв. fr. 6, в М. Сходство со славянскимъ переводомъ рѣшаетъ споръ между Boissevain'омъ и Sotiriadis'омъ относительно автора отрывка. Онъ также долженъ быть отнесенъ къ Малагѣ. Славянскій переводъ даетъ здѣсь во 1-хъ, исправленіе чтенія греч. т. Ἡρόδοτος, которое С. Müller исправляетъ въ Ἡρόδωρος. Славянскій же переводъ требуетъ чтенія Διόδωρος. Во 2-хъ, переводъ восполняетъ текстъ отрывка: (Θηβαῖοι γὰρ λέγουσιν, ὅτι) Ζεὺς μετὰ Ἀλκμήνης τῆς Θηβαίας (τῆς Ἀμφιτρώωνος γυναικός) ἐγέννησε и ниже: κατέδειξε (πρῶτος) τὸ φιλοσοφεῖν.

Ἰωца дабы дождь былъ. еак же ставъ и тако помолиса Ἰωцѣ своему (Ἰω βѣсовскаго дѣйства) бывъ дождь. ѡнѣмъ же мнѣвшимъ тако Ἰωца емоу бывшоу богомъ и нарицахоу. Ἰωтуда оубо чѣтъ еакоу гависа. тотъ же ражаеть два сѣна. пиеса и телемона. пиеси ражаеть ахилеа. а телемонъ еанта. иже зовоутса. аикде честь Ἰω дѣда своего приемяюще.

ираклии же и тотъ сѣнь быти дионисоу (чит. диосоу) глетса въ правдоу славень. зевъсь бо бы со алькминою сѣтворивса чѣлкомъ и роди ираклиа и<sup>м</sup> многы побѣды сѣтвори ираклии. мнози же быша Ἰω ираклиа. прѣвое славнии илосъ црѣ Ἰω него<sup>м</sup> лакѣдемонстѣи црѣве.

Въ текстѣ синод. списка есть, впрочемъ, посторонняя вставка: се соуть бози — звѣровиднаго Иракла.

Слѣдующій въ cod. 1630 отрывокъ о Фестѣ — fr. 6, 7 M., Gram. p. 237, 2 sqq., Pasch. p. 81, 15 sqq. соотвѣтствуетъ въ синод. списокѣ тексту Обз. хрон., стр. 18, пробѣлъ котораго восполняется архивскимъ л. 31: того дѣла бѣга и начаша имѣти такоу мудрость показавша и пищѣ члѣкомъ ѡрбѣжемъ ѡбрѣтоша и на ратныа силуу и помощь сѣтворша прежде бо палицами и каменіемъ побываахоуса, срв. Pasch., p. 82, 8—12.

Отрывки о Нинѣ и Зороастрѣ (Обз. хрон., стр. 15, срв. Pasch., p. 67) въ архивскомъ сп. не сохранились. Въ славянскомъ переводѣ они переставлены со своего мѣста. Также изъ отрывка о Фавнѣ или Гермесѣ (Обз. хрон., стр. 16, срв. fr. 6, 5, Pasch., p. 80 sq.) въ архивскомъ списокѣ сохранилось лишь нѣсколько словъ, приведенныхъ нами выше.

Разсматривая отношеніе славянскаго перевода, насколько онъ сохранился въ рукописяхъ архивской и синодальной № 280, къ греческимъ текстамъ Малалы въ той части хроники, которая не дошла до насъ въ оксфордской рукописи, мы видимъ, что во 1-хъ, славянскій текстъ соединяетъ въ себѣ взаимныя дополненія одного къ другому текста codicis 1630 и codic. 1336 (Paris.), а также дополненія къ этимъ текстамъ Пасхальной хроники. Въ этомъ легко можетъ убѣдиться всякій, кто возьметъ на себя трудъ сличить славянскій текстъ съ греческими. Приближаясь къ наиболѣе полному тексту Пасхальной хроники, славянскій переводъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, однако, дополняетъ его тамъ, гдѣ авторъ хроники допустилъ сокращенія своего источника — Малалы. Такъ, текстъ, соотвѣтствующій Pasch., p. 69, 4—5, полнѣе въ славянскомъ переводѣ. Во 2-хъ, переводъ даетъ возможность исправить нѣкоторыя неправильныя чтенія греческихъ текстовъ, напр. Παυσαίνου во вводномъ фрагментѣ codicis 1630 и Διόδωρος; во фрагментѣ объ Ираклѣ. Въ 3-хъ, переводъ содержитъ болѣе или менѣе значительныя дополненія къ греческимъ текстамъ. Изъ болѣе значительныхъ укажемъ на предисловіе и на цитату изъ Тимофея о гигантахъ.

## 2. Четвертая книга хроники.

Четвертая книга хроники Малалы, кромѣ оксфордской рукописи, содержится въ извлеченіи у Кедрина (p. 143 sqq., p. 209, sqq.), текстъ

котораго не разъ помогаетъ исправить испорченныя мѣста единственной греческой рукописи Малалы, какъ это можно видѣть уже въ примѣчаніяхъ Чильмида и Ноду.

Изъ разночтеній славянскаго текста мы будемъ, конечно, отмѣчать только такія, которыя не представляютъ явныхъ извращеній первоначальнаго текста перевода переписчиками.

При выборѣ разночтеній можетъ оказать пользу сличеніе съ Кедриномъ. Такъ, у Mal. p. 68, 10, cf. Cedr. p. 143, в согласнo читается  $\phi \mu \delta' \epsilon \tau \eta$ , въ слав.  $\phi$  и  $\bar{m}$  и  $\Delta$ . Мы отдали бы предпочтеніе тому чтенію, на сторонѣ котораго стоятъ оба греческіе текста. Наоборотъ, за чтеніе славянскаго текста p. 69, 2 лѣтъ  $\bar{l}$  и  $\bar{a}$ , при Mal. Вопп.  $\epsilon \tau \eta \lambda \beta$ , стоятъ тексты Кедрина, Синкелла и Евсевія. Но славянскій текстъ p. 69, 3 лѣтъ  $\bar{l}$  и  $\bar{p}$  и  $\bar{a}$  расходится опять съ греческимъ текстомъ и оксф. рук. и cod. Paris. 1630 у C. Müller'a, fr. 13, в.

Представляемъ здѣсь списокъ разночтеній славянскаго перевода и его дополненій къ греческому тексту, отмѣчая послѣднія скобками.

Mal. p. 69, 7 *καὶ (παντός) τοῦ γένους αὐτοῦ. 10 πόλιν Σαλήμ* Чтеніе это несомнѣнно заслуживаетъ предпочтенія передъ чтеніемъ *Ἱερουσαλήμ* оксф. рукописи, такъ какъ Малала ссылается здѣсь на предшествующее свое изложеніе, срв. p. 58, 9 *πόλιν... ἦντινα ἐκάλεσε Σαλήμ*.

Mal. p. 69, 19 *Ἐν δὲ τοῖς τούτων χρόνοις (κτίτην строитель)<sup>1)</sup> ἦν παρ' Ἑλλῆσιν ὁ Προμηθεύς. Mal. p. 70, 15 Σίβυλλα (ἢ ἐν Δελφοῖς). Mal. p. 71, 11 ἡμέρας (εἴτε μίαν εἴτε πολλάς).*

12 τοῦτο ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς εἰρχθῆ, τὸ μὴ ἀναγκάζεσθαι αὐτὰς συνεῖναι ἀνδρὶ, πρὸς ὃν βούλονται· οὐδεὶς οὖν ἦδει, τίς ἦν υἱὸς ἢ θυγάτηρ, καὶ ἐδίδου τὸ τεχθὲν ᾧ ἠβούλετο ἀνδρὶ συμμιγέντι αὐτῇ, εἴτε ἄρρεν εἴτε θῆλυ.

Арх., л. 37 обор. сеи же законъ  $\bar{w}$  антически страны прииде еже не ноудити ихъ оу единого моужа быти, но к нему же въсходать не оставлати ихъ никто<sup>м</sup> оубо вѣдаше чи и есть  $\bar{c}$ нъ или дщи но  $\bar{g}$ ко<sup>м</sup> боудаше мѣтри годѣ. тако<sup>м</sup> речаше сего есть  $\bar{c}$ нъ или дѣщи. и дадаше роженое отроча.

Извлеченіе Кедрина, по сокращенности своей (p. 145), не можетъ способствовать исправленію боннскаго текста Малалы, явно испорченнаго: фраза — *ἀναγκάζεσθαι αὐτὰς συνεῖναι ἀνδρὶ πρὸς ὃν βούλονται*

1) Возможно, впрочемъ, что «строитель» — не правильный переводъ слова  $\kappa \tau \iota \tau \eta \nu$  по смѣшенію съ  $\kappa \tau \iota \sigma \tau \omega \nu$ , какъ въ другомъ мѣстѣ *Κρητῶν* (Критянъ) въ славянскомъ переведено судьи (Mal. p. 204, 19).

лишена смысла. Въ латинскомъ переведено: *caeterum Atticis deinceps prohibitus fuit mos iste, mulieres cum quoriam volente consuescere cogendi*, но такой переводъ совершенно несогласенъ съ греческимъ текстомъ.

По переводу греческiй текстъ можетъ быть возстановленъ такъ: τοῦτο ἀπό τ. Ἀττικῆς εἰρχθη, τὸ μὴ ἀναγκάζεσθαι αὐτάς (ἐν) συνείναι ἀνδρὶ (, ἀλλὰ) πρὸς ὃν βούλονται (εἰσελθεῖν, μὴ λείπειν αὐτάς). οὐδεὶς οὖν ἤδει, τί[ν]ος ἐστὶ υἱὸς ἢ θυγάτηρ (, ἀλλ', ὡς ἠβούλετο ἢ μήτηρ, οὕτως ἔλεγεν ὅτι «Τούτου ἐστὶ υἱὸς ἢ θυγάτηρ») καὶ ἐδίδου.

р. 71, 16 δεχόμενοι (τὸ τέκνον).

р. 72, 5 дрѣжаа оубо црѣтво афинѣиско лѣтъ  $\bar{\nu}$  и  $\bar{\eta}$  и  $\bar{\epsilon}$ . (потомже дрѣжаа кѣсѣ.  $\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ .) в та<sup>а</sup> лѣта тѣхъ кѣсѣ законъ положи въ афинѣхъ прѣвѣе краконъ именемъ, срв. *Cedr.* р. 145, 17 (*Gelzer, S. Iul. Afric. V. II, S. 370*).

11 ὁ σοφώτατος (ποιητής), 16 μετὰ δὲ βραχύ, слѣдуетъ читать, согласно славянскому переводу: по варацѣ же, — Μετὰ δὲ Βαράχ.

р. 73, 17 рече же  $\bar{\omega}$  преждереченны<sup>а</sup> стихъ такоже (влѣхваніе слышалъ естъ  $\omega$  родствѣ бгѣ и сѣтвореніе мира) списалъ естъ, срв. *Cedr.* р. 102, 6 sq.

р. 77, 16 (приносаше же сырно) и пожерше въпрошаша.

р. 78, 20 ὅστις τόπος οὕτως κέκληται (ὑπὸ Βυζαντίων) ἕως τῆς νῦν.

р. 80, 1 ὅστις πληρώσας (ταχέως) ἀμφωτ. πόλεις. 18 Οὐσίας χάριν τοῦ Διὸς слѣдуетъ читать: θυσίας χάριν, арх. сп., л. 39: трѣбѣ<sup>ѣ</sup> положити (еропьскомѣ) диосѣ есмь пришелъ, срв. *Cedr.* р. 211, 12 οἱ καὶ ἔλεγον θυσίας κομίζειν τῷ Εὐρωπ. Δι.

р. 81, 14 ταῦτα δὲ (πάντα ὁ σοφώτατος Φιλόχορος) συνεγράψατο (, ὡσαύτως δὲ καὶ) Χάραξ.

р. 82, 3 καὶ ἐκάλεσε (scil. Ἀχάος) τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευομένην χώραν εἰς ὄνομα ἰδίου Λακωνικῆν.

и прозва своего црѣтва оучастіе себе властное (ахеию въ свое има такоже и лаконъ своего црѣтва оучастіе прозва) лаконскыи въ нареченіе своего имени.

Это — одинъ изъ многочисленныхъ въ греческой оксфордской рукописи пропусковъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου. Кедринъ не возстановляетъ его, но избѣгаетъ ошибки, возникающей вслѣдствіе пропуска въ оксф. текстѣ, срв. р. 211, 22.

Согласно славянскому переводу греческiй текстъ долженъ быть возстановленъ такъ: καὶ ἐκάλεσε τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευομένην χώραν εἰς



ὄνομα ἰδίου Ἀχαιῶν ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ Λάκων τὴν ὑπ' αὐτοῦ βασιλευομένην χώραν ἐκάλεσεν εἰς ὄνομα ἰδίου Λακωνικήν.

р. 82, 7 ὃς ἔκτισε πόλιν (καὶ ἐκάλεσεν) εἰς ἰ. ὁ. 16 ἢ δὲ (Λήδα). Безъ этого дополненія, даваемого славянскимъ переводомъ, послѣдующее относилось бы по тексту не къ Ледѣ, а къ Клитемнестрѣ.

р. 83, 2 φοβερὸν κάλλος (ἐν γυναιξίν). 16 οὐκ ἔστι νόμος Ἑλλήσι (ταῦτα πράττειν).

р. 88, 3 арх. сп., л. 40. ἐξέθεντο γάρ περὶ αὐτῶν (οἱ σοφοί), Κρήτες αἰεὶ ψεύσται (ἐχουσιν ἔθος ψευδέος).

6 περιεφρόνησε τῆς βασιλείας τῆς Κρήτης καὶ τῆς Ἀριάδνης, βασιλεύσαντος τοῦ ἰδίου πατρὸς τῆς Θεσσαλίας.

Въ латинскомъ переведено: cum patre defuncto, in Thessaliae regno jam successurus esset. Очевидно, въ греческомъ текстѣ этого нѣтъ. Но въ славянскомъ читаемъ: небреже црѣтва критска. въ ѿца своего мѣсто въ фесалии, слѣдовательно въ греческомъ вмѣсто: βασιλεύσαντος надо читать: βασιλεύσας ἀντὶ τ. ἰ. π., срв. Cedr. p. 215, 16.

р. 88, 14 по четырёхъ же десятихъ и двѣ лѣту, слѣд. вм. νβ' слѣдуетъ читать μβ' ἔτη. 17 взоромъ бѣаше Федра възрастомъ добротѣлесна (на рѣсь доброноса), длъголика смыслена. Иполить же тѣломъ бѣаше среднии силенъ смаглъ. кратовласъ въщель (кратошии) плосколикъ (кормистъ) зббы великыи имыи (оустнать) рѣдобрадъ. ловецъ (лють) смысленъ млъчаливъ.

р. 89, 8 πληγὴν δὲ (μεγάλην) λαβών, 9 (κουφίσαντες αὐτόν) δοῦλοι (, οἳτινες ἦσαν πλησίον αὐτοῦ), εἰσήνεγκαν ἐν τ. π.

р. 90, 13 и послѣднее црѣтова (автомедонъ) лѣто едино, καὶ ὕστερον ἐβασιλευσεν (Ἀυτομέδων) ἔτος α', Chilm. annot. Ἀυτομένης ex Euseb.

### 3. Пятая книга хроники.

Для возстановленія пропусковъ и извращеній текста боннскаго Малалы въ пятой книгѣ весьма важнымъ пособіемъ является анонимная лѣтопись конца IX в. — Ἐκλογὴ ἱστοριῶν, изданная Крамеромъ во 2-мъ томѣ Anecd. gr. Paris., p. 166 sqq. Многочисленные добавленія и поправки этого анонима къ тексту Малалы оксфордской рукописи зачастую сходятся со славянскимъ переводомъ его.

Mal. p. 91, 3 и градъ илии и дарданъ (въспитенныи) трѣа, арх. сп., л. 199.

4 ἐν οἷς ἱστορεῖται Ἀγαμέμνων καὶ Μενέλαος (καὶ Ἀχιλλεύς), cf. Ἐκλ. ἱστ. p. 197, 10.

9 чиста акы снѣгъ (млада плотию)

Mal. p. 95, 3, арх. сп., л. 200 Ѡ пелопа и Ѡ клѣмениа, 6 клѣмениа, 11 клѣмениа, 20 клоумень; въ оксф. рукоп. Малалы во всѣхъ этихъ мѣстахъ неправильно — *Κλυταιμνήστρα*, срв. not. Hodii.

р. 96, 17 Ѡ племени<sup>м</sup> лѣдова лида (мати) нарицашеса (мнѣ), срв. 'Ехл. ист., р. 199, 25.

р. 97, 4 (многократно) посыласта, срв. 'Ехл. ист. р. 199, 31.

р. 97, 20 *Μυρμιδόνων τότε, νυνὶ δὲ λεγομένων Βουλγάρων (καὶ Οὐν-ων<sup>1</sup>)*.

р. 98, 17 *καὶ ἐωρακῶς αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ μάντις Τὴν ἔλαφον πί- ἄσαντες ἄξατε κτλ.* и видѣвъ жрецъ и влѣхвовавъ алиа дѣла рече идѣте алиню емше приведете на заколеніе.

Хотя и въ текстѣ 'Ехлогѣйс ист. читается, р. 200, 17 *ὁ ἱερεὺς καὶ μάντις*, но, судя по славянскому переводу, слѣдуетъ читать: *καὶ μαντεύσας (διὰ τὴν ἔλαφον, εἶπε: "Ἴτε καὶ κρατήσαντες) τὴν ἔλαφον ἄξατε εἰς θυσίαν*. Въ боннскомъ текстѣ пробѣлъ *ἐξ ὁμοιοτελεύτου*.

р. 99, 1 'Ελθόντων δὲ τῶν αὐτῶν Ἑλλήνων ἐπ' (αὐτὴν) τ. Τροίαν.

р. 100, 6 ахилеуса (всудѣ) форванта оуби, срв. арх. сп., л. 201.

Текстъ 'Ехлогѣйс не содержитъ этого добавленія — р. 202, 19.

8 чиста (плѣна).

р. 101, 3, 5 моунеть (= *Μυνέτης*) при *Μενέτης* оксф. рук. <sup>2</sup>).

17 доброноса (рѣмана) велеока назелне вѣдома рѣса власы просто-власа (и на носѣ имоущи знаменіемъ хлива) радостива лѣ имоущи кѣ.

р. 102, 13 оубоавса (и видѣвъ), въ 'Ехл., какъ въ боннск. т.

р. 103, 10 sq. слав. текстъ (арх. сп., л. 201 обор.—л. 202) восполняетъ пробѣлъ оксфордской рукописи, на греческомъ возстановляемый по Исааку Порфиродному (*Περὶ τῶν καταλειφθέντων ὑπὸ τοῦ Ὀμήρου*, изд. Н. Hinck'омъ вм. съ *Polemonis declamationes*. 1873) <sup>3</sup>).

Сопоставляя текстъ Исаака съ текстомъ славянскаго перевода, который также восполняетъ пробѣлъ греческаго текста Малалы оксфордской рукописи, мы встрѣчаемся со слѣдующимъ любопытнымъ

1) Арх. Леонидъ (указ. статья, стр. 12) неправильно считаетъ «болгаре, унны» за глоссу болгарскаго переводчика. Но не менѣе сомнительны и заключенія, дѣлаемые на основаніи разсматриваемаго мѣста *Sotiriadis*'омъ (О. с., S. 105, Anm. 2), въ виду того, что уже въ древней редакціи Малалы славянскаго переводчика Мирмидонцы были отождествлены съ Болгарами. О Болгарахъ слѣдуетъ сопоставить Mal. p. 437 sq. и Theoph. p. 338 sq. ed. Bonn.

2) Срв. Haupt. Philolog. B. 40, S. 115.

3) Срв. E. Patzig въ *Byzant. Zschr.* I B., 1 Heft, S. 133 f.

фактомъ. Исаакъ, приведши портреты троянскихъ героевъ, пишетъ (р. 84, 23 ed. Hinck): οὗτοι μὲν ἦσαν τῶν Ἑλλήνων οἱ πρόκριτοι σὺν τῷ Τελαμωνίῳ Αἴαντι, οὗ τὰ ιδιώματα σὺν τοῖς λοιποῖς τῶν ἀνδρῶν ιδιώμασιν οὐχ εὐρομεν ἀναγεγραμμένα καὶ συνηριθμημένα τῷ πίνακι τοῦ παλαίου, ἐν ᾧ τῶν λοιπῶν ἡ ἀπαρίθμησις παρ' ἐκείνου γέγονεν. διὸ καὶ παρ' ἡμῶν ἐν τῇ παρούσῃ ἀπαρίθμησει κατελείφθησαν ἄγραφα.

Дѣйствительно, въ рядѣ портретовъ троянскихъ героевъ, отъ Агамемнона (Isaac. p. 80, 21) до Паламеда (р. 82, 9; конецъ замѣтки о Паламедѣ уже является въ боннскомъ текстѣ Малалы, р. 103, 11 sqq.), мы не находимъ у Исаака одного изъ самыхъ выдающихся: Аякса, сына Теламона. Но въ славянскомъ переводѣ мы находимъ портретъ и этого героя, между Патрокломъ и Одиссеемъ. Такъ какъ и въ порядкѣ перечисленія героевъ отъ Агамемнона до Паламеда, и въ самыхъ характеристикахъ ихъ замѣчается полное сходство между славянскимъ переводомъ Малалы и Исаакомъ <sup>1)</sup>, то, конечно, едва ли возможно отвергать на основаніи только пропуска портрета Аякса, сына Теламона, фактъ пользованія Исаака Малалою <sup>2)</sup>. Ясно, однако, что Исаакъ имѣлъ подъ руками такую редакцію хронографіи антиохійскаго гѣтописца, въ которой были пропуски и сокращенія подобныя тѣмъ, какія во множествѣ обнаруживаетъ оксфордская рукопись по сравненію съ болѣе полными текстами Малалы у позднѣйшихъ авторовъ, въ эскуриальской рукописи Малалы или въ славянскомъ переводѣ <sup>3)</sup>.

1) Напр. Isaac. ὁ βασιλεὺς Ἀγαμέμνων μέγας ἦν, λευκός, εὐρινός, δασυπόγων, μέλανθριξ, μεγαλοφθαλμός, ἀπτόητος, εὐγενής, μεγαλόψυχος.

ὁ Μενέλαος..... κοντός, εὐστητός, πυρρός, ισχυρός, δασυπόγων, εὐριν, εὐπρόσωπος.

Παλαμῆδης μακρός, λεπτός, λευκός, μάκροψις, εὐρινός.... φρόνιμος, εὐπαίδευτος, πολύβουλος, μεγαλόψυχος.

2) Мнѣніе Кѣртинга (Dictys u. Dages, Halle, 1874, S. 38), что Исаакъ пользовался для своихъ портретовъ самимъ Диктисомъ (въ его греческомъ оригиналѣ), основано было именно на отсутствіи у Малалы тѣхъ девяти портретовъ, которые мы находимъ у Исаака и въ славянскомъ переводѣ Малалы. Впрочемъ, это мнѣніе отвергнуто, и какъ Г. Гауптъ (Philolog., V. 40, S. 113 m. Anm.; Вагенеръ, Philolog. V. 38, S. 108, поддерживалъ отождествленіе ὁ πίναξ τοῦ παλαίου Исаака съ Диктисомъ, предполагая, что Исаакъ повторилъ дословно ссылку Малалы), такъ и новѣйшіе изслѣдователи вопроса о греческомъ Диктисѣ Ф. Ноакъ (Philolog. VI Suppl. b. 1893, 2 Hälfte, S. 409, 440) предположили, что Исаакъ пользовался Диктисомъ не непосредственно, а черезъ Малалу. Диктиса Исаакъ нѣсколько разъ цитуетъ (черезъ Малалу) по имени и уже это заставляетъ видѣть въ «τῷ πίνακι τοῦ παλαίου» ссылку на кого то другого, а не на Диктиса.

3) Этотъ выводъ необходимъ, такъ какъ если отвергнуть заимствованіе Исаака

Слав. перев. агамемнонь бѣ великъ. ѣтъ доброносень гѣстоградъ чръновласть велеокъ книженъ. веледѣнь. бѣгородень.

менелавсъ низокъ прѣсисъ крѣпокъ. роуманъ. доброносъ доброликъ и проч.

Паламидисъ бѣлъ высокъ тонокъ длъголикъ.... моудръ книженъ. веледѣшнь. мысливъ.

Портретъ Аякса, сына Теламона, на греческомъ мы найдемъ у Іоанна Цеца (Posthomer., 493—495) и на латинскомъ у Дареса Фригійскаго (De excidio Troiae historia). Но что касается Цеца, если мы не встрѣтимъ у него той близости къ Малагѣ (въ слав. перев.), какъ у Исаака, необходимо принять во вниманіе гомеризацію (если можно такъ выразиться) языка ученаго экзегета, хорошо охарактеризованную Кёртингомъ (Dictys u. Dages, S. 39 ff.).

По поводу недавно появившагося изслѣдованія Ф. Ноака о греческомъ оригиналѣ Диктиса (извѣстнаго намъ въ латинской обработкѣ подъ заглавіемъ: *Dictys Cretensis Ephemeridos belli Troiani libri VI*), въ которомъ, по нашему мнѣнію, вполне убѣдительно доказано существованіе его греческаго текста, какъ источника Малалы (правда, не непосредственнаго) и другихъ лѣтописцевъ, мы позволимъ себѣ еще разъ указать на значеніе славянскаго перевода во всѣхъ вопросахъ, въ которыхъ приходится имѣть дѣло съ хронографіей Малалы.

На стр. 413-ой (Philolog. VI Suppl. b.) авторъ возстановляетъ указанный и нами пробѣлъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου, Mal., p. 117, 17 sqq., по Ἐκλογῇ ἱστορ., изданной Крамеромъ, опровергая выводъ изъ этого мѣста боннскаго текста Малалы Дунгера (О. с., S. 22 срв. Кёртингъ, стр. 26). Слав. переводъ возстановляетъ тотъ же пробѣлъ.

На стр. 431-ой Ноакъ отвергаетъ до сихъ поръ господствовавшее мнѣніе (срв. Krumbacher, Gesch. d. byz. Litt., S. 153), что авторъ конца VII в. Іоаннъ Никіу пользовался Малалою, и въ генеалогической таблицѣ на стр. 439-ой ставитъ этого Іоанна въ зависимость прямо отъ той византійской хроники, которая была и источникомъ Малалы въ его извлеченіяхъ изъ Диктиса. Замѣтимъ, однако, что изъ подробностей текста, приводимыхъ изъ Іоанна Ноакомъ въ доказательство своего мнѣнія, добавленіе ἡ Χαρτάγατα (, ἣτις ἐστὶ Νεάπολις), кромѣ Кедрина, даетъ и славянскій переводъ. Славянскій переводъ доказываетъ также, что извращеніе именъ городовъ Энея и Асканія (въ боннск. т. Малалы,

---

изъ Малалы, что само по себѣ невѣроятно въ виду полнаго сходства текстовъ обомъ авторамъ, то пришлось бы предположить, будто Исаакъ не нашелъ портрета Аякса Теламонова у Диктиса и этотъ портретъ созданъ фантазіей позднѣйшихъ авторовъ (Малалы, Дареса, Цеца), вѣрнѣе того изъ нихъ, который былъ источникомъ для другихъ. Такое творчество для Малалы очень смѣло предположилъ Dunger въ своей программѣ, пользующейся большимъ авторитетомъ въ литературѣ о Диктисѣ (*Dictys-Septimius, Progr. d. Vitztumsch. Gymnas. Dresden, 1878, S. 25*). Онъ прямо отнесъ всѣ портреты къ фантазіи антиохійскаго лѣтописца, — мнѣніе, доказывающее только полное незнакомство Дунгера съ характеромъ авторской дѣятельности Малалы (срв. Гауптъ, I. с., S. 120).

р. 168, и у Кедрина, р. 238, имена поставлены одно на мѣсто другаго) принадлежит не самому Малагѣ, а редактору или переписчику оксфордскаго текста, его лѣтописи: На л. 306 обор. архивск. ркп. читаемъ Mal., р. 168, 16, вм. Ἀλβανίαν, лавинью, 17 еже нарече лавини, 19 въ томъ градѣ лавиньи, а ниже, р. 169, 1, вм. Λαβινίαν, и црѣтова алваніи. На это разночтеніе, опущенное нами въ нашей статьѣ, мы обратили вниманіе послѣ прочтенія изслѣдованія Ноака.

Въ виду указанныхъ фактовъ становится уже весьма вѣроятнымъ, что и два другія дополненія къ боннскому Малагѣ, на основаніи коихъ Ноакъ отвергъ прежнее мнѣніе, не могутъ служить достаточно опредѣленнымъ доводомъ въ пользу его собственнаго заключенія. Столь же несправедливо относить къ самому Малагѣ (Ноакъ, стр. 436) извращенія боннскаго текста именъ Еригоны и Климены, Mal. р. 95, р. 133.

р. 103, 10 καὶ οὐχ εἶλοντο (пріамовичи ѿпхстити еллини разгнѣва- шеса данаи и абие ѡтрокъ оусѣкнѣша всѣмъ съ града зращимъ<sup>1)</sup>) на- рочити же въ еллинѣхъ иже на илии градъ пришедши имѣяхъ сии ѡб- разы. **а** агамемнонь бѣ великъ. чѣть доброносень гѣстоградъ чрѣно- власть велеокъ книженъ. веледшень. блгородень. **б**. менелаѡсъ ни- зокъ. прѣсисъ крѣпокъ. роуманъ. доброносъ доброликъ гоустоградъ надръсъ плѣнома ѡчима дръзь. храборъ. три. ахилеоусъ. прѣситъ чистъ тѣломъ великаго лѣта. кѣдравъ. рѣдоградъ. роусъ. гоувласть. длъгоносъ плѣнома ѡчима. бръзь многорища и скача. добросанъ. ве- ледшень. любодѣинъ. весель. грѣдь храборъ. **д** патроклосъ тлѣсть силенъ. середній доброликъ доброшкъ надроусъ чистъ рѣманъ добро- градъ. блгородень храборъ крѣпокъ. пато еас тѣламоніискыи. великъ тѣломъ плѣнь сътроень. крѣпокъ зѣло. веледшень. велеокъ кѣдравъ. добробрадъ, смагъ доброносъ. бровистъ. чрѣнама зеницами простъ храборъ силенъ зѣло. шестыи ѡдѣсиѡсъ. средній тѣломъ чистъ. про- стывласы часты. просѣдъ. добробрадъ. изеркъ. длъгоносъ. тихимъ лицемъ соусъ. черевитъ мѣдръ доброрекъ бесѣдникъ. седмыи. днѡмидъ. тѣломъ на четверти. крѣпокъ доброликъ. соусъ носоуплень соусобрадъ. плѣнома ѡчима. коротошии цѣломоудръ грѣдь храборъ. ѡсмыи нестеръ великъ тѣломъ и ѡчима и носомъ. изеркъ. длъголикъ. гоустою воло- дию. гѣстоградъ надръманъ роусъ моудръ. блговѣстивъ. деватыи. простеисилаоусъ бѣлъ доброѡбразень. доброокъ. красень простовласть.

1) До этихъ поръ срв. Cedren., р. 222, 34 sqq., 'Ехл. ист., р. 204, 7 sqq.

надрѹсь. пасмедающеса брадою. высокъ. лѣподрѣвъ. храборъ. десяти паламидисъ бѣлъ высокъ тонокъ длъголикъ. просты влася. ма-  
лома ωчима плъныма. грълисъ моудрѣ книженъ. веледѹшенъ. мысливъ  
иже прѣвое оукори сы оумысли) ἐκ τῆς κινήσεως κτλ.

р. 103, 18 кѣдравъ (гѣстою володью) плосколицъ.

р. 104, 2 гѣстобрадъ (доброгласенъ) доброглавъ.

8 любодѣивъ (рѹманъ).

р. 105, 4 низокъ (тонокъ) чистъ.

8 сѣдъ (и власять гоустобрадъ лѣпъ).

11 кѣдравъ (коротовласъ).

16 длъгонось (тонкимъ лицомъ), 18 (добръ) великъ.

21 чрѣнома зеницама (кѣдравъ).

р. 106, 1 (грълистъ) велеоустъ.

6 тонокъ высокъ крѣпокъ (бѣлорукъ) малыма ωчима (изѣкръ) лоу-  
конось (тонкимъ лицомъ), 16 кѣдрава (знаменіе имѣщи на главѣ), 17  
все прорицающи (бѣлюбиа).

20 чрѣновласа коудрава велию владью доброноса (тонкимъ лицомъ)  
добрама ланитама. 21 радостива (ωтроковица младою плотію).

р. 107, 2 τὰ προγεγραμμένα καὶ τὰ προσεξημένα (вм. λοιπά) πάντα.

Mal. р. 107, 19 sqq. Для исправленія корабельнаго каталога въ  
текстѣ оксфордской рукописи мы имѣемъ болѣе полный текстъ 'Εκλο-  
γῆς τ. ἱστοριῶν, р. 200 sq., которымъ и воспользовался E. Patzig въ  
своей статьѣ о Диктисѣ Критскомъ <sup>1)</sup>). Изъ сравненія съ 'Εκλογή въ  
текстѣ оксфордской рукописи обнаруживаются пропуски ἐξ ὁμοιοτε-  
λεύτου. Славянскій переводъ (арх. сп., л. 203), подобно 'Εκλογή, воз-  
становляетъ всѣ эти пробѣлы. Но въ дошедшей до насъ копіи пере-  
вода подобные же пропуски допущены переписчиками въ другихъ  
мѣстахъ каталога (опущены: Калхантъ и Аякъ Теламоновъ, Аякъ  
Локрскій, Ахиллъ съ Патроклomъ и Антифъ).

Изъ разночтеній славянскаго текста, заслуживаютъ вниманія: еоу-  
миѣ при Εὐμενος р. 107, 22 (срв. Bentl. Epist. ad Mill. р. 736 Mal.  
Вопп.) и тлиполемось Ѡ ливасъ (=ἐκ Λίνδου) при Τριπτόλεμος ἐκ Λίχρου,  
'Εκλογή, р. 200, 31 (имя героя правильно въ боннск. т., но безъ ука-  
занія родины его) срв. р. 108, 6 Вопп.

Mal. р. 108, 21 ωстапа съ еантомъ, срв. 'Εκλ. ἱστ. р. 204, 28.

р. 109, 7. Къ разночтеніямъ: 'Επίτροπον оксф. р., чтеніе, заподо-

1) I. c., р. 145 f. Haupt въ Philolog. Anzeig., V. X, S. 541 дагъ небольшой отры-  
вокъ каталога въ латинскомъ переводѣ.

зрѣнное еще Чильмидомъ, Ἐπίρροτον Sedgen., Ἴππερον, слав. текстъ даетъ, согласно съ Ἐхл. іст., р. 208, 2, древле нарицаемую ипирпонтъ. 13 оуоставили клатвою фроугешъ елинесъ (и несѣчахѣса), срв. Ἐхл., р. 205, 5.

21 sqq. славянскій переводъ уклоняется отъ текста, какъ оксф. рукописи Малалы, такъ и согласнаго съ нимъ текста Ἐхл. іст. р. 205, 13 — 14: корабла всѣхъ вась еллинъ и многы въ еллинѣхъ нарочиты моужа избавихъ ѿ смерти. мною же доволить ми и се на славѣ.

р. 116, 22 Λεῖωνα, слав. перев., согласно съ Ἐхл. р. 209, 26 именемъ ланшъ.

р. 117, 14, арх. сп., л. 205 Фидалишъ, срв. Ἐхл. іст. р. 210, 11 Φιλᾶδιος съ ошибочной перестановкой. Въ оксф. т. здѣсь Φειδίας, но срв. р. 120, 5.

18 sqq. ѿ острова тѣхъ (и ѿтоудѣ же вѣставъ приде въ кирки и къ сестрѣ ея, именемъ калѣпъ. къ дочерма атланта ѿ острова тою). иже (отлоушъ) оумираа раздѣли ѡба острова. Этотъ пробѣлъ оксф. рук. ἐξ ὁμοιοτελεῦτου восстанавливается согласно со славянскимъ текстомъ въ Ἐхл. іст., р. 210, 16—18 (срв. Patzig., l. c., s. 134), срв. также (въ сокращ.) Sedg. р. 232, 21—22.

р. 121, 22 δεδωκώς σὺν στρατῶ καὶ στρατηγῶ αὐτοῦ — испорченное чтеніе. Въ слав. акы воеводѣ снимъ бывшую (л. 206), срв. Ἐхл. іст., р. 213, 10 ὡς συστρατήγῳ αὐτοῦ.

р. 125, 4 пріамже страхомъ удрѣжимъ и надежду (измы са) и оунывъ приведен бы<sup>ѣ</sup>, срв. Ἐхл., р. 217, 28 λούεται καὶ ταπεινῶς παραγίνεται.

р. 126, 3 sqq. уже Чильмидъ предлагаетъ вмѣсто спутаннаго въ текстѣ оксф. рук. описанія размѣщенія войска Пенесилей текстъ Кедрина р. 225, 9 sqq., срв. также Ἐхл. іст. р. 218, 13 sqq. и, согласно съ ними, слав. переводъ: постави стрѣльца ѡдесно и ѡлѣво копейники же въ ѡрѣжїи сноузны спѣши многы. пенфесила же посредѣ снюозны<sup>ѣ</sup>. бѣше съ хороуговью.

р. 129, 4—5 оксф. текстъ опять извращенъ: τῶν δὲ ὄντων ἐγγύς τοῦ Μέμνονος ἐπελθόντων τῷ Αἴαντι ἐν τῷ ἔχειν τὸν Μέμνονα, Ἐхл. іст., р. 219, 31 τοῦ δὲ Μέμνονος καὶ τῶν πλησίον Μέμνονος Ἰνδῶν κατὰ τοῦ Αἴαντος ἐχόντων, срв. арх. сп. хотащю же мемнонѣ [и] иже бѣяхѣ снимъ оубити еанта.

15, арх. сп., л. 207: (и на оутрїи днѣ) просиша тронъ — (τῇ δὲ ἐξῆς) ἤτησαν κтл.

р. 130, 11 приамже видѣ ахилеуса (в дѣбравѣ) посла к нему (от-рока) идила именемъ, срв. 'Ехл. *ιστ.*, р. 220, 15.

14 еже и токмо слыша ахилеоусъ еа ради поиде, срв. 'Ехл. 17 *ἀνέπτη καὶ ἀνήχθη ἔρωτι πρὸς αὐτήν.*

р. 131, 21 оумръшю же емоу въземъ тѣло его мои братъ еантъ на рамо (плачуще) принесоша въ гра<sup>н</sup>, срв. 'Ехл. р. 221, 11—12.

р. 133, 14 дщерь юже прозва ωригонъ, срв. поправку Чильмида къ чтенію оксф. рук.

21 сестра его (лектора), т. е. "Нлехтра.

23 и вмѣжи тои прииде (Ѡ крыта страны) строфиωсъ, срв. 'Ехл. *ιστ.*, р. 225, 27.

р. 134, 2 съ сыномъ своимъ поуладемъ иже (въскормленъ съ арестомъ и) оученъ съ нимъ.

р. 135, 2 sqq. Это мѣсто, порча котораго замѣчена уже Чильмидомъ, исправляется вполнѣ удовлетворительно славянскимъ переводомъ, въ то время какъ 'Ехлогѣ и Кедринъ на этотъ разъ, по краткости своей, не могутъ бытъ привлечены къ критикѣ текста.

*πρὸς θεράπειαν τῶν τῆς πόλεως καὶ τῆς συγχλήτου, ὅτι ἐφίλου τὸν Ὀρέστην καὶ αὐτὸν ἠβούλοντο βασιλεῦσαι, οἱ ἱερεῖς ἀγεύσαντες τὸν Ὀρέστην καὶ ἀποκαθαρίσαντες ἐξέλειψαντο αὐτὸν τοῦ μητρῴου φόνου τοῦ μαίνεσθαι· καὶ ἀπαγαγόντες ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀθηνᾶς τὸν Ὀρέστην, ἐφ' ᾧ ὁ Ἄρειος πάγος ὑπῆρχε, τῆς δίκης ἀκούσαντος μεταξὺ Οἰάκος τοῦ μετὰ τοῦ Τυνδαρίου τῆς Κλυταιμνήστρας καὶ τοῦ Ὀρέστου. ὅστις Μενεσθεὺς ἐξεῖπε ψῆφον δικαίως κτλ.*

Арх. сп., л. 208: на показаніе же всѣмъ гражданомъ и боларомъ понеже люблахоу ареста съвѣтъ сътвориша. да и ωчистатъ жръци. и да поставатъ его ꙗра. и ωчистивше и измолиша и оубивства мѣрна. менесфевоу въ требнице афины. в нем же ареωпагъ бѣ. рассѣдившоу предъ оуакомъ иже бѣ по даріи ꙗри Ѡщъ клоутемнисте и аресту дѣдъ. иже менесфеоусъ оустави соуд въ правдѣ и проч.

Такимъ образомъ тоῦ μαίνεσθαι оксф. рук. вышло изъ тоῦ Μενεσθέως, что объяснимо весьма легко при произношеніи дифтонга *αι*, какъ *ε*, и связи безумія Ореста съ убійствомъ имъ матери, вѣлѣдствіе чего слова: тоῦ μητρῴου φόνου вызвали измѣненіе тоῦ Μενεσθέως въ тоῦ μαίνεσθαι<sup>1)</sup>. Но что касается конца выписаннаго славянскаго отрывка:

1) Такое появленіе собственнаго имени въ рукописной исторіи текста и, наоборотъ, разложеніе собственнаго имени можно наблюдать нерѣдко. Въ оксф. рукоп. срв. еще Mal. р. 282, 19 ἐν Προκονήσφ, Georg. Monach., р. 343, 18 ἐν προκόνσφ (cf. Eutrop.



предъ оуакомъ - дѣдъ, переводчикъ передалъ подлинникъ неправильно, по собственной догадкѣ. Подобный же примѣръ представляетъ переводъ словъ Малалы р. 167, 21 *καὶ ἤνευχαν οἱ Ῥουστοῦλοι τὰς ἐπάνω*, арх. сп., л. 306: и принесоша роустоулѣ дары емоу, или р. 371, 8 *καὶ πᾶς ἄνθρωπος ἠνέσχετο*, № 280, л. 271: и весь человекъ гнѣваша.

Mal. р. 138, 7, арх. сп. л. 209: и междѣ хроусофенцію и лаудикию (ифіанасоу) дщерь. *Χρυσόθεμιν καὶ Λαοδίχην (καὶ Ἰφιάνασσαν) θυγατέρας*. Этого третьяго имени нѣтъ и въ текстѣ *Ἐκλ. ἰστ.*, р. 224, 28 (срв. *Cedr.* р. 236, 5).

р. 139, 21 въ слав. читается: Ѡ скоуфиа прибѣгшихъ съ богынею прозванъ бысть градъ ноукса, срв. *Chilm. ad I.* Переводчикъ, очевидно, неправильно передалъ смыслъ мѣста, но подъ непонятнымъ *πόα* боннск. т. (въ *Ἐκλ. ἰστ.* слова: *πόα Νύσσα* опущены, р. 225, 28) скрывается слово *πόλις*. Слѣдуетъ читать: *τοὺς ἐκ Συοδίας φεύγοντας δέχου σὺν θεᾷ, ὧ πόλι Νύσσα*. На такое чтеніе указываетъ, повидимому, и слово *δέχουσο* боннскаго текста.

р. 141, 23 не столпе (камене велице) въ память (вѣчноу) на славу странѣ (всей),—*ὑπεράνω κίονος (λιθίνου μεγάλου) εἰς μνήμην (αἰωνίαν) καὶ δοξαν τῆς χώρας (πάσης)*, срв. *Ἐκλ. ἰστ.*, р. 226, 23—24.

р. 142, 18, л. 210: Ѡ антиохійскихъ (сирѣ), *τοῖς Ἀντιοχεῦσι (Σύροις)*.

р. 143, 13 многы повѣсти хитростию сложи (еже феуспилъ премѣдрыи списа), срв. *Ἐκλ. ἰστ.*, р. 227, 5.

Выводъ изъ сопоставленія текстовъ *Ἐκλογῆς ἱστορικῶν* и славянскаго получается тотъ, что *Ἐκλογή* даетъ, несомнѣнно, текстъ гораздо болѣе исправный и полный, чѣмъ оксф. рукопись Малалы. Но не смотря на то, въ нѣсколькихъ мѣстахъ славянскій переводъ дополняетъ и этотъ лучший текстъ Малалы.

1. VIII, с. 10, 3), и р. 346, 18 *ἀπὸ τ. πόρτας τοῦ λεγομένου φίλον αὐτοῦ*, въ лат. а *Philopanta quam vocant porta*. Въ слав. замѣчается подобное же явленіе: Mal. р. 136, 8 *ταῦτα ἔφη(ν) ἃ γίνεται* (срв. *Ἐκλ. ἰστ.*, р. 223, 28, *Cedr.* р. 235, 6) въ слав. переведено: и тоу есть иѣгениа; о-въ Кеуса = *καὶ οὔσα* Mal. р. 218, 10 (Оболенск., стр. XLIV); гора аклионетъ = Mal. р. 207, 13 *ἀεὶ κλαίοντι*; р. 142, 3 *Ἄμανον* (названіе горы) въ слав. по законуу (*κατὰ νόμον*). По простому недоразумѣнію переводчика, — Mal. р. 198, 11 *Πεζμῆνην ὄντα στρατηγὸν Πάρθων μέγαν* = *вбрѣченъ бывшоу стратигѣ парфьскоу великоу* (№ 280, л. 152, арх. сп., л. 342).

## 4. Шестая книга.

Mal. p. 153, б, арх. сп., л. 299: (инѣхъ) ѿ до кроуса (златаго) ꙗра велиаго, в кроусовъ (златыи), срв. также № 280, л. 71. Этого эпитета Креза не находимъ и у Кедрина, p. 239, 13 sqq.

p. 154, б, арх. сп., л. 301: въ индискою страну (блгочѣнаго црѣва кроусова боуса), срв. Cedr., p. 239, 22<sup>1)</sup>.

p. 158, 1 sqq. въ оксфордской рукописи пропускъ ἐξ ὁμοιοτελεύτου, восстанавливаемый славянскимъ переводомъ, согласно съ Кедриномъ, p. 242, 17 sqq. Арх. сп., л. 302, синод., л. 73. Приводимъ переводъ по архивскому списку: съ зовавелемъ (старѣишиною и<sup>х</sup> не въскотѣша иудѣи съ зоровавелми) изонти токмо двѣ хороугви (ти полъ) моужь и женъ и дѣтти числомъ десать темъ точию. и ѡсташа же въ пѣрсѣхъ своею волею хорѣговию ѿ-ти полъкъ и оубошася инѣхъ ѡзыкъ. иже бѣгахъ ѡкрѣтъ людскы зѣмла. ꙗко тимофениѡсъ списа.

p. 158, 9 sqq. коурсъ ꙗръ перскъ (побѣдивъ крѣиса) съ вои прииде на на (въ корабле<sup>х</sup> мнозѣхъ). Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν (νικήσας Κροῖσον πολλαῖς ναυσίν) ἐπεστράτευσε κατ' αὐτῶν.

p. 159, 20 sqq. три же дни пребывши оу него спацию емѣ и оукрѣпившиса главою емоу ѡсѣче и ношцю (по ѡбычаю имже прихожаше къ нему по ѡбычаю) подлѣгорѣ въ іерлѣмъ принесе. Срв. Cedr. p. 244, 3 ισχύσασα при ἐγεργείσα боннскаго текста и (κατὰ τὸ εἰωθὸς δι' οὐ ἀπήρχετο) παραπυλίου.

p. 161, в, арх. сп. ираклитось (синод. л. 74 иратиклосъ), Ἡράκλειτος, срв. Cedr., Pollux. 10 Ἡρακλῆς (также Кедринъ), слав. ираклитъ. 15 (ἐν Ἰταλίᾳ δὲ) ἔλαβε γυναῖκα τὴν Αὐγην.

p. 162, 16 по смрти ениевѣ по мнозѣхъ лѣтѣхъ дидъ (таже есть мелиса. прииде въ лоувию и не видѣ бохма иениа) бѣже си дидъ ѿ града нарицаема хартотима фоуникииска. (Арх. сп., л. 305, синод. л. 75). Μετὰ τὸ τελευτῆσαι τὸν Αἰνεῖαν ἔτη πολλὰ (Διδῶ ἢ καὶ Ἐλισσά ἦλθεν ἐπὶ τὴν Λιβύην καὶ οὐκ εἶδεν τὸν Αἰνεῖαν). ἦν δὲ ἡ Διδῶ κτλ.

1) Mal. p. 154, в ἡβούλετο φυγεῖν. Cedr., p. 239, 21 ἐβουλεύσατο φυγεῖν. Въ оксф. рукописи Малалы βούλομαι часто является равнозначущимъ βουλεύομαι, въ славянскомъ, какъ въ этомъ мѣстѣ, такъ и Mal. p. 403, 2 (βουλόμενος καὶ αὐτὴν Κ. Π. λαβεῖν) мысла коньстантинъ градъ взати (№ 280, л. 286 обор.). Въ перифразѣ Евагрія (срв. Уч. Зап. Каз. Унив. 1890. Кн. V, стр. 113) ἐν φαντασίαις ἔχων.

Мы уже привели при сравненіи рукописей славянскій текстъ p. 155, 9 sqq., гдѣ славянскій переводъ восстанавливаетъ пробѣлъ оксф. рукописи—διὸ ἦλθομεν (ἀλλ' εὗξα καὶ ἐπερώτησον διὰ τί ἦλθομεν).

р. 163, 11 sqq. и рече къ неи (братъ твои оуби ма) и казавъ ей гзвѣ и мѣсто и (рече къ неи) бѣжи да и тебе не оубиеть, срв. Cedr. р. 246, 10 sqq.

14 все богатство (и среброкованіе гже имѣ всего многоцѣннаго).

17 каарфагенъ (сказаемъ африскимъ гзыкомъ неаполь) cf. Cedr. р. 246, 15 *Χαρτάγαιναν ἣτις ἐστὶ Νεάπολις*.

р. 164, 5 по синод. сп. именемъ диганирѣ (двою же ей соущи) и въ-схотѣ си оунота нѣкто именемъ ахилоуъ — *καὶ θυγατέρα ὀνόματι Διάνειραν (ἦντινα παρθένον οὔσαν) ἠρμόζετο νεώτερός τις ὄν. Α.*

20 силу (и застѣпление), *δύναμιν (καὶ βοήθειαν)*.

20 sqq. По арх. сп. читается такъ: (ахилоуъ) побѣже сноузнь и оудари и в ось славному ираклеуу обративса (ахелууъ) и оудари и в ось. стрѣливъ пострѣливъ ахилоа близъ рѣки ей же има форо-вамъ.—Повтореніе словъ: и оудари и в ось—вина писца, также, вѣ-роятно, пропускъ словъ: *καὶ εὐθέως ὁ Ἡρακλῆς*.

Вставка имени Ахелоя въ мѣстахъ, указываемыхъ славянскимъ переводомъ, необходима для ясности текста, срв. Cedr. р. 247, 9 sqq. Слова: близъ рѣки (*πλησίον τοῦ ποταμοῦ*, Mal. *ὡς περὶ τὸν ποταμόν*) соотвѣтствуютъ тексту Кедрина, но названіе рѣки у послѣдняго дру-гое, чѣмъ въ славянскомъ текстѣ и въ бонскомъ Малады.

р. 165, 10 вепрь страшень (и гордъ).

р. 166, 2 *ὀργισθεῖς*— опущено въ переводѣ и по тексту излишнее слово.

4 и абие (по притчи) мелеагръ и проч. *καὶ παραχρῆμα (κατὰ τὸν χρησμόν) ὁ Μ. ἐτελεύτησεν*.

### 5. Седьмая книга.

Начало седьмой книги хроники въ славянскомъ переводѣ читается такъ:

Потомъ же црѣтоваста брата два ромъ ти римъ. ромъ же старѣи братъ римовъ. градъ сътвори и нарече има емоу римъ. того ради про-звани быша роми (арх. сп., л. 306, срв. синод., л. 77).

Такимъ образомъ греческій текстъ оксфордской рукописи: *καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσε Ῥώμος ὁ κτίστης τῆς Ῥώμης καὶ Ῥῆμος ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ὅθεν μετεκλήθησαν Ῥωμαῖοι* представляетъ простое сокращеніе первоначальнаго, при чемъ слова: *ὅθεν*—*Ῥωμαῖοι* потеряли свою связь съ названіемъ города.

У Кедрина имя Ромула (р. 257) показываетъ на особый источникъ.

Греческій текстъ Малалы можетъ быть возстановленъ по переводу такъ:

Καὶ λοιπὸν ἐβασίλευσαν ἀδελφοὶ δύο Ῥώμος καὶ Ῥήμος. (Ὁ δὲ Ῥώμος ὁ πρεσβύτερος ἀδελφὸς τοῦ Ῥήμου ἐκτίσεν πόλιν καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν Ῥώμην). ὄθεν κτλ.

р. 172, 19 поставити въ кнѣзѣ (и на златицахъ тако оустави ѡбразъ творити нача собѣ ѡ единому странѣ а ѡного ѡ дрѣгоу).

р. 173, 4 сътвори (киркисии еже есть) подроумие, cf. Cedr., р. 258, 11.

9 sqq. помышляа си се тако части соуть сего ради црїе прѣстїи на рати иже чтоуть д̄ сїа съставы (роумѣхъ бо не чтѣтъ четыре<sup>х</sup> тѣхъ съставъ развѣ единого праздника) въ писидисцѣи земли, срв. Chron. Pasch., р. 206, 4—5.

р. 175, 3 sqq. И по тѣхъ ерехонїи нача играти (инии мнози на своей земли кождо играти начаша на оунамаи прѣвое нача играти) подрѣмие колесницами четырьми кони и проч., срв. Chron. Pasch., р. 207, 18 sqq.

Дальнѣйшїй текстъ любопытенъ по передачѣ терминовъ. Приводимъ его по синодальному списку № 280, л. 79: иже (харакъ). списа и си тако иподрѣмское творение по ѡбразѣ мира ē сътворено. рекше н̄бси и земли и морю (и въздѣху). в̄ї. врата. в̄ї лѣствици сказають звѣзднаго оукруга. строгаще землю и море и члѣское жьтѣе мимоходящее и мѣсто подрѣмское (= τὸ πέλας τοῦ ἰπτικῶς) всю землю наричоуть. а окрѣтъ его же кони тикоуть (= τὸν εὐριπον) притча морю есть землю ѡлѣчаа. а ѡнюдоу же изрищѣтъ кони. възтокъ тое (= τὸν δὲ ἐπὶ τὰς θύρας χαμπτόν τὴν ἀνατολήν). аможе потекоуть (= τὸν ἐπὶ σφενδόνην). западныи тое оуголь. а седмое течение и асмое сѣми звѣздъ велики<sup>х</sup>. таже на полоуночи и притча ē (τῆς μεγάλης ἀρκτου).

Нѣсколько уклоняется отъ греческаго и оксфордской рукописи и Пасхальной хроники текстъ перевода въ слѣдующихъ мѣстахъ: р. 176, 4 sq. пребываа рекше лица не погублаа тако трава, 19 sqq. ромъ же цр̄ь таже вида страну ѡставшию то с тою боудаше на възстающаа нань народы и богары брата дѣла или коеа иноа вины тѣмъ бываше по стѣши и части и к себе а приимаше акы печальныа да емоу боудеть скымъ быти. на възстающаа нань. р. 177, 14 sqq. (по синод. сп.) глїще дѣеши ли житие се еже оу него оутрѣ онъ д̄нь оубиѣо ти на рати. р. 179, 16 sqq. и емоу же будеть радъ пиръ творити то да свирца

поймъ в домъ ведеть под вечеръ. да свирають оу него чресъ ночь. да потомъ будетъ разѣмѣти како пиръ у него утрѣ.

р. 180, 2 Φαύστου, Pasch., р. 212, 16 Φαυστόλου, также въ славянскомъ Ѡ фоустала ратаа.

р. 182, 8 синод., л. 81: врѣта того великаго како латина моужа лоукратина (и красна имъ соуща и люба, арх. сп., л. 309: искоусна имъ моужа соуща).

р. 183, 12, синод., л. 82: много же лѣтъ миноувьшѣ (и оунатомъ).

## 6. Восьмая книга.

Mal. р. 197, 7, арх. сп., л. 342, синод. № 280, л. 152: и сѣнь именемъ птоломешъ (третии же на десате прѣтова птоломешъ искоуси). клеопатра прѣтова, срв. Cedr., р. 292, 4.

14. Арх. сп., л. 342, синод., л. 153: иже побѣди антониа и тоу клеопатру въ странѣ ипирѣ въ кораблехъ въ левкати мѣсте. Слѣдовательно ἐν τῇ ἐπὶ χώρᾳ въ греческомъ слѣдуетъ читать ἐν τῇ Ἠπείρῳ вмѣсто χώρᾳ (срв. Mal., р. 219, 24).

р. 198, 8 оужикома своима дидѣмеинома сестры его (братоучадома же антиоха прирокомъ сотира сѣнома) того селеоука. Слѣдуетъ читать: дидумеи сѣнома и—сѣна того селеоука.

р. 199, 3, послѣ μιχράν въ славянскомъ читается: (иже са слышаше палеаполисъ) иже бѣ създамъ соурось. сѣнь агиноровъ ксанорика (априла) мѣца въ кѣг.—ἦτις ἐλέγετο Παλαιὰ πόλις, ξανθικοῦ τοῦ καὶ ἀπριλίου μηνός.

р. 205, 6 никаторъ (лѣтъ Δ̄ и антиохъ грипъ лѣтъ) ις, 7 епифанесь (татось). Νικάτωρ ἔτη δ' καὶ Ἀντίοχος ὁ Γρουπός ἔτη λεί.

р. 207, 17 и оумре си (антиохъ) димитрианъ. 20, синод. сп., л. 158 (пръвое мѣчение) въ осмое лѣто, τὸ πρῶτον αὐτῆς πάθος τῶ ὀγδ. ἔτει.

р. 208, 1 какоже домниъ хронографъ списа (также и паоусаниа), арх. сп., л. 346—47. — καθὼς Δομν[ί]νος ὁ χρονογράφος συνεγράψατο, ὡσαύτως δὲ καὶ Παυσανίας.

14 диолиса прокаженаго Ѡца клеопатры и антиоха.

р. 209, 8, арх. сп., л. 349 лоукииъ паоулоуъ (друзгын) оунать роумескъ.

## 7. Девятая книга.

Mal. р. 215, 21 sqq., въ соединеніи съ извлеченіемъ изъ Георгія монаха, читается такъ: Пришедъ въ Римъ сии кесарь иоулли единъ

ωблада ромейскими скипетры съ многою гордынею и боуестію тѣмъ и диктаторъ нарицашетса еже казаемо единовластець и всѣми же ωбладавъ нестыдаса и томительствомъ за ѿ лѣтъ. иж (индикты и) висакосы изобрѣте и законы роумомъ оустави (и мѣца нарече прежде коунтиліа нарицаема) и оупаты нача поставлати на лѣта гаже хоташе.

р. 217, 18 и потомъ (великыи) кесарь (поуліи внезапоу) оубиень бысть (лестію ω касиа) втораго врѣта (арх. сп., л. 355).

Ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ ἐλθὼν ὁ μέγας Καῖσαρ Ἰούλιος αἰφνιδίως ἐσφάγη ἀπᾶτη ὑπὸ τοῦ Κασσίου καὶ τοῦ δευτέρου Βρούτου (или: ἐδολοφονήθη ὑπὸ τ. Κ. καὶ τ. δ. Βр.).

р. 219, 12 сѣтвори корабла войскы многы и сноузины войскыа.

18 (καὶ διὰ τ. Ῥώμην) καὶ διὰ τ. εὐτέλειαν, Hermes. В. VI, S. 360, № 280, л. 162 (и рима дѣла) и оукорения сестры его (арх., л. 362).

р. 220, 6 κυμάτων καὶ μόνον φαίνεσθαι—вльнамъ кровавымъ гвлатиса. Это, быть можетъ, указываетъ на то, что καιμονον замѣстило нѣкоторое прилагательное производное отъ αἶμα, относившееся къ κυμάτων. Чтеніе: καὶ μόνον не соотвѣтствуетъ и латинскому переводу: ipsum mare cruentatum penitus videretur.

11 ношаше бо аспиды (въ сѣсудѣхъ), срв. Hermes, l. с., ἐν μουζικίοις (№ 280, л. 162, арх. сп., л. 362).

20 клеωпатроу въ египтѣ гатоу. Слѣдовательно поправка Чильмида λειφθεῖσαν при рукописномъ ληφθεῖσαν не оправдывается славянскимъ переводомъ.

р. 222, 8 υἱοῦ τοῦ Κάπνος (?) — лоукаωна капоуева сѣна (арх., л. 363, синод., л. 163).

р. 223, 3 сѣнь (великоу) на четырьхъ столпѣхъ (прежде) соущоу малоу.

р. 224, 15 акоже покори миръ (весь).

р. 224, 26, перетіа мѣа, такъ же Pasch., р. 364, 8, по срв. Mal., р. 248, 21, 249, 12, 270, 17.

р. 225, 9 τῆς Συρίας (ἀπὸ τ. Ῥώμης).

14 — 15 побѣдникъ. чѣтыи дрѣжавный (филиксъ), κραταῖος φῆλιξ, 16 лѣтъ ѿ и два (въ греч. νς'), 17 просты власы (чръны. тонкымъ лицемъ) доброшкъ.

## 8. Десятая книга.

Mal. р. 227, 3 прежде ωсми каландъ еноуара мѣа апалеа еже есть декамбриωсъ (арх. сп., л. 364, синод., л. 164), μηνὶ (ἀπελλαίω τῷ καὶ) δ.

9 τοῦ (μεγάλου) Ἡρώδου.

р. 228, 4 лѣтъ ,е. л. 33.

7 ἀπὸ Ἀδάμ (τοῦ πρωτοκτίστου).

8 лѣтъ ζ' пльна.

р. 229, 6 въ пѣтосотное лѣто и второе.

7 въ ,е-ное трисотное и пѣтое лѣто.

р. 232, 1 из домовъ вашихъ, срв. Cedr. р. 320, 21 sq. (арх., л. 386).

р. 232, 7 νόσφ (κακῆ), синод., л. 166.

10 актоуа (црѣвовавшѣго лѣтъ η̄ и ζ и шесть мѣсеи и два дни) кесарьствова тиверіи (оуліиηъ с̄иηъ) лѣтъ κ̄в (ти полъ), срв. Mal. р. 225, 6.

13 (люבודарливъ) дѣлолюбивъ.

14 κατὰ Περσῶν (καὶ Μήδων).

р. 236, 3, арх. сп., л. 387, въ оупатию сילוуана, ἐν ὑπατείᾳ Σιλουανοῦ, въ боннскомъ текстѣ Ἀλευανοῦ, но срв. Chilm. annot., р. 564.

р. 237, 7 στήλην (χαλκῆν)

р. 240, 15 μηνί (δύστροφ τῷ καὶ) μαρτίῳ

17 σκότος (ἀπὸ τ. ἕκτης ὥρας ἕως τ. ἐνάτης).

18 Ἀθηναῖος (ὢν Ἑλλην).

р. 244, 17 ἔτη γ' (καὶ ἥμισυ).

р. 246, 2 (βασιλεύσας ἔτη τρία καὶ μῆνας η').

р. 247, 1 Εὐόδιος.

р. 248, 3 сложи си иисифъ (да толѣ пиша).

#### 9. Тринадцатая и четырнадцатая книги.

Mal., р. 326, 15, № 280, л. 238, Обз. хрон., стр. 46, иже црѣвова лѣт̄ в̄ бѣ же (низменъ широкоими прѣсми лѣпъ доброносъ учима), срв. Cedr. р. 531, 22, гдѣ, впрочемъ, только одинъ эпитетъ совпадаетъ со славянскимъ текстомъ.

р. 327, 7 Κασίωνъ (таже есть Ὡ Αντιωχια поприцъ ζ'), Κασίῳ, ὅτι ἐστὶ ἀπὸ τ. Αντιοχείας μίλια ἕξ (срв. р. 218, 11, Оболенск., стр. XLIV, и р. 420, 20 Поповъ, стр. 64 внизу).

р. 331, 17 въ таже мѣсто пришедшимъ (воемъ) не бѣише брашна ни конемъ не бѣише (ни воды) ни травы, ἐν αὐτοῖς δὲ τοῖς τόποις γενόμενοι οἱ στρατιῶται ἐλίποντο τροφῶν καὶ οὐδὲ τοῖς ἀλόγοις ὑπῆρχε βοτάνη ἢ ὕδωρ., л. 239.

21 (δαισίῳ τῷ καὶ) ἰουνίῳ.

р. 333, 17 ῑ и ζ̄, срв. Pasch., р. 551, 21, л. 240.

р. 334, 15 бѣше (низокъ бѣлъ просѣдъ) крѣпльнъ.

18 (μέγα) κράξας, срв. Pasch., p. 552, 20, своимъ гласомъ — *διὰ φωνῆς αὐτοῦ ἰδίας* *ibid.*

Имя персидскаго царя (Mal., p. 325, 12, p. 328, 20, p. 330, 20, p. 335, 4) въ славянскомъ читается въ формѣ — лаурсакыи, какъ въ Pasch., p. 553, 4, въ то время какъ въ боннскомъ текстѣ — *Σαββουραρσάχιος* (туск. фр. *Σαβουραρσάκης*).

Mal., p. 358, 5, синод. № 280, л. 266 обор., Обз. хрон., стр. 50: Съ же ѳеодосіи (тѣломъ среднии и чистымъ лицемъ лѣпъ), срв. Mai, *Spicilegium romanum. Vol. II. Fragm. tuscul.*<sup>1)</sup> (въ концѣ тома), p. 16: *ὁ δὲ αὐτὸς Θεοδοσίος βασιλεὺς [ἔτελεύτησεν. ἦν δὲ] φύσιν ὠραῖος, λευκόχρους, εὐθετος κτλ.*

p. 358, 8 *ᾧ* племени съ гепедьскыи (оуньска), срв. Pasch., p. 587, 9.

p. 358, 16 иде къ Алариху въ галилѣю ратникоу роумомъ соуцоу (шориа дѣла), Pasch. p. 587, 17.

p. 358, 18 *ἐπολέμησε*, славянское погѣби, такъ и Pasch., l. с.

p. 359, 1—7. О версії смерти Атилы въ славянскомъ переводѣ, срв. Обз. хроногр., стр. 51.

p. 359, 9, синод., л. 267 цркъвь великоу (имоущѣ поприще), *ἐκκλησίαν μεγάλην (ἔχουσαν μίλιον)*.

p. 361, 17, синод., л. 268: влзать (епархы на карасѣ и паки съ ѡбѣщними в полатоу. и ѡхода на кароусѣ) эпарха граднаго, срв. Pasch., p. 588, 7—9. Въ боннскомъ текстѣ, очевидно, пробѣлѣ *ἐξ ὁμοιότητε-λεύτου*.

21 коурь<sup>2</sup> ѡбнови. при том бѣ августѣ. Въ Pasch., p. 588, 18 и у Теофана, p. 149, 3 слова: *αὐτὸν ἐπὶ τόπον, Αὐγουστε* отсутствуютъ.

p. 362, 4 sqq. и прибѣжавъ ѡстрижеса попескы и пустиша и въ асию епѣа и поставиша и въ градѣ измѣрнѣ бѣахѣ бо ти гражданѣ оубили епѣи д. змѣрнѣ же градъ есть людескыи епархыиа подѣ анфѣ-патомъ асинскимъ и прииде въ змѣрнѣ епѣи. сы кѣросъ предъ сѣтымъ рождении да оумрѣтъ на сѣое рждѣтво напрасно въ цркъи възпѣша и

1) Фрагменты эти, найденные Mai въ палимпсестѣ (подъ текстомъ Гомера), сохраненномъ библиотекою Кристоферратскаго монастыря въ числѣ немногихъ рукописей изъ большаго собранія, обогатившаго ватиканскую библиотечку, мы не затрудняемся отнести къ Малалѣ. Если Mai колеблется, кому приписать изданные имъ фрагменты, то только потому, что не зналъ, насколько сокращена боннская редакція Малалы. Только эскуріальскіе фрагменты, изданные Th. Mommsen'омъ, дали возможность должнымъ образомъ оцѣнить эту редакцію. Такимъ образомъ и тѣ сообщенія туск. фрагментовъ, слѣдовъ коихъ не сохранилось въ боннскомъ текстѣ (какъ: неудачная стройка іерусалимскаго храма, рассказъ о ссылкѣ Іоанна Златоуста), не должны смущать насъ.



проч., срв. Pasch. p. 588. Мѣсто ссылки, вопреки оксф. рукописи Малалы (*Κοτυάειον πόλις τῆς Φρυγίας*), называется согласно со славянскимъ переводомъ не только въ Пасхальной хроникѣ, но также у Теофана, p. 149, у Кедрина, p. 599, в, у Зонары, l. XIII, с. 22 (s. fin.).

Наиболѣе полный текстъ Пасхальной хроники не достаточно полонъ сравнительно со славянскимъ переводомъ. Послѣ Pasch., p. 588, 16 *φονεύσαντες* слѣдуетъ добавить: *ἡ δὲ Σμύρνα πόλις ἐστὶ τῆς Λυδίας ἐπαρχίας ὑπ' ἀνθυπάτου τῆς Ἀσίας ἰδυσμένης.*

p. 363, 16 селевкию соуриискѣю (таже есть епирит), срв. p. 199, 10 *τῆς Συρίας τῆς λεγομένης Πιерίας.*

18 пришедши арѣшомъ (т. *ὄρεων*) (нарицаемомъ амаиемъ), срв. *Spicil. rom. Vol. II, p. 18: διὰ τῶν ὄρεων (τῶν λεγομένων Ἀμανῶν).*

p. 365, в идеже е<sup>с</sup> чудо бжїе (гора) раждаючи огнь (и водоу) учи вѣсть, срв. *Spicil., p. 20. ὄρος τίκτων πῦρ αὐτόματον.*

p. 369, 19 бѣже насильникъ. въ антихо (и здатель), л. 270 об., срв. Pasch., p. 595, в.

p. 370, 4 ωбоноу странѣ коньстантина града, срв. Pasch., p. 595, 12.

p. 371, 25 ωтроковицю краснѣ (и богатѣ), Pasch., p. 597, в и выше p. 371, 11 въ полатѣ (въ оутрѣ), Pasch., p. 596, 19.

p. 372, в, № 280, л. 271: гонение сѣтвори велико на держащамъ вѣру ариньскую, срв. Pasch., p. 597, 10, p. 376, 7 бѣже малъ тѣломъ (добрѣ), 18 зинонъ (исаврѣ), Pasch., p. 599, 12;

p. 376, 17 sq., л. 273 (*dia*) поабра, Pasch., p. 599, 14,

p. 376, 19 лѣт. жї и плѣ, срв. Pasch., p. 599, 15.

Вообще во всѣхъ подробностяхъ текста славянскій переводъ сходится съ Пасхальной хроникой, изъ чего слѣдуетъ, что эта хроника даетъ гораздо болѣе удовлетворительный текстъ Малалы, чѣмъ оксфордская рукопись.

#### 10. Пятнадцатая, семнадцатая и восемнадцатая книги.

Mal. p. 373, 2 и самъ—оубѣже (и гонзе), *ἔφυγε (καὶ ἐσώθη).*

Mal. p. 377, 1 по прѣвниже лва малаго прѣвова (Ѡць его) зинонъ. лѣта два. и мѣъ. г. (бѣже тѣломъ срѣнии), срв. *Cedr., p. 615, 16.*

p. 378, в лѣтѣ двѣ (бѣже среднии тѣломъ).

p. 379, 11 и воеводство (до) живота своего, срв. Pasch., p. 601, в.

16, л. 274: прѣ же зинонъ с вой своими (и Ѡ савриа) оустремивса. приде море испѣлась вниде (въ коньстантинѣ град и) в полатѣ, срв. Pasch., p. 601, 12 sqq.

р. 381, 11 народуу антиохинскомѹ просившѹ его (и възпивишу), *αἰτησάντων (καὶ κραζάντων)*, срв. р. 369, 12 и т. под.

12 и оумре на своемъ столѣ (носа галигига и ѡрдарига).

р. 382, 6 и оубиша в полатнѣмъ кольхии, срв. Pasch., р. 603, 12, Theoph., р. 193, 21.

8 sq., л. 275: епѣа в кѹзици митрополи елиспонтѣ. (елма же бѣ облачалса въ баграницю цѣрскоую акы кесарь. раздѣлив же все имѣние ерматѣево), срв. Pasch. р. 603, 16—18.

р. 384, 7, 17 ḡ лѣт, тремѣ лѣты, 8 формомъ, срв. Pasch., р. 604, 17, 18, р. 605, 7.

р. 385, 1, л. 276 аталарихъ, срв. Pasch., р. 605, 12.

4 второе то (т. е. мѣчение) (мѣа сентабра), срв. Pasch., р. 605, 17.

Для дальнѣйшей исторіи царствованія Зинова у Малалы весьма важныя дополненія содержатся въ эскуріальской рукописи Константина сборника *περὶ ἐπιβουλῶν*, отрывки коей изданы Th. Mommsen'омъ въ VI-мъ томѣ *Regnes'a*.

По этимъ отрывкамъ и по Евагрію мы прослѣдили изложеніе Малалы параллельно со славянскимъ его переводомъ въ особой статьѣ (Іоаннъ риторъ. Учен. Зап. Каз. Унив. 1890. Кн. V).

Такимъ образомъ намъ остается здѣсь указать только на нѣкоторыя дополненія къ боннскому тексту Малалы его славянскаго перевода въ царствованіяхъ Юстина I и Юстиніана I, насколько мы не коснулись ихъ въ вышеназванной статьѣ.

Почти всѣ эти дополненія отмѣчены въ текстѣ «Обзора хронографовъ» скобками.

Мы укажемъ только, какія изъ нихъ совпадаютъ съ греческими текстами Малалы позднѣйшихъ лѣтописей:

р. 410, 3 *μηνὶ (πανήμῳ τῷ καὶ ἰουλίῳ*, срв. Pasch., р. 611, 13, *ἰνδѣтиῶν ἐνδεκάτῃ* (лѣтоу — ф — номоу).

р. 413, 7 *βασιλέα Λαζῶν* (да боудеть крѣтъанъ), срв. Pasch., р. 613, 7—8, Theoph., р. 259, 13—14; р. 413, 9—10 (поставлень и) вѣнчанъ, Pasch., р. 613, 18, Theoph., р. 259, 16—19.

21 *Οὐαλεριανῆ* (и акы понѹжи посагши занъ въ ина црѣтва), срв. Pasch., р. 614, 9—10.

р. 413, 18 сапози же его бѣша ѿ своеа емоу страны черѣвени, срв. Pasch. р. 614, 5—6, Theoph., р. 260, 4.

р. 414, 9—10 избѣгити отъ скврнына ел. вѣры — и прѣлести бѣсовскыа (неправедныа), срв. Pasch., р. 614, 19 sq., Theoph., р. 260, 14.

Mal. p. 415, 20 и пакы вскорѣ бысть любви дани дѣла и миръ, срв. Pasch., p. 616, 7.

p. 416, 3 Ἐν δὲ τοῖς αὐτοῖς χρόνοις τὸ Βένετον μέρος ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἠτάχτει (Theoph. ἐδημοκράτησεν). Theoph. p. 256, 16 (подъ вторымъ годомъ Юстина)... ἀπὸ δὲ Ἀντιοχείας ἤρχθη τὸ κακὸν τῆς ἀταξίας καὶ οὕτως διεδόθη ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι καὶ ἐπεκράτησεν ἐπὶ χρόνοις πέντε, καὶ ἔσφαζον τοῖς ξίφεσι τοὺς ἀπαντῶντας Πρασίνοус καὶ τοὺς κατ' οἶκον κρυπτομένους. ἀνιόντες δὲ ἐφόνευον κτλ.

Въ второе же лѣто прѣтѣ еоустиана припа старѣишинство венетьска страна во всѣхъ градѣхъ. па че же въ антиохии велицѣ. и закалахоу прасины стрѣтающе не точно же нѣ и скрываюцаса в домоу. исходаща оубиваахѣ. (Обз. хрон., стр. 61, № 280, л. 279).

Относительно землетрясенія въ Антиохии мы говорили въ упомянутой статьѣ. Здѣсь слѣдуетъ добавить, что гибель патріарха Евфасія упоминается уже при самомъ описаніи землетрясенія у Теофана, p. 265, 17 (къ стр. 110).

Mal. p. 421, 15 πολλὰ δὲ κεντηνάρια χρυσοῦ παρέσχεν (ὁ θειότατος βασιλεὺς) Ἰουστίνος (πρὸς ἀναχακινισμόν)... (ὅσα οὐδεὶς ἄλλος τῶν βασιλέων).

17 еже бо и слыша токмо (абие сия вѣнець свои и баграницю), срв. Theoph., p. 266, 3, Cedr., p. 641, 11.

p. 422, 2 (прѣвое) Карина комита с патью кентинарь (на ѿгребашице—и имѣниа ихъ), Обз. хрон., стр. 66, срв. Theoph., p. 266, 9—11.

Славянскій текстъ продолжается и далѣе: да съгладата то извѣсто красно падениа и пришедъ скажетъ ꙗко что бы сътворити. —

в Ἀστέριον (ὄντα ῥεφερενδάριον καὶ ἔπαρχον τῆς πόλεως), срв. Theoph., p. 266, 14, но здѣсь нѣтъ ῥεφερενδάριον.

p. 422, 10 иоустинъ (оужика его. чудныи прѣмоудрыи [поправка арх. сп. къ синодальному] — по антиохии велицѣи), срв. Pasch., p. 616, 17—21.

p. 425, 8 (дасть же—оупатеуса), срв. Pasch., p. 617, 20—21.

Отмѣтимъ, наконецъ, разночтеніе p. 427, 5 Γιλδέριχ καὶ Κήρυκον καὶ Εἰρηναῖον, слав. (Обз. хрон., стр. 67, л. 283 обор.): и стратилаты Г̄ велизариа и кирика и иринела (пендакиискаго), срв. Pasch., p. 618, 5, Theoph., p. 267, 19 (καὶ Πέτρον), Cedr., p. 643, 5.